



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 3

כי קרוב אליך הדבר מאד בפֿיך וגו'

Pois a Coisa Está Muito Perto de Ti, na Tua Boca



O que está além do entendimento ainda está perto: por meio da Torá e da teshuvá que entrega a própria vontade, um judeu alcança a luz divina que circunda (sovev) e o Ayin de onde toda a vida, a cada ano e a cada dia, é criada novamente.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/3/

A IDEIA CENTRAL

O que está além do entendimento ainda está perto: por meio da Torá e da teshuvá que entrega a própria vontade, um judeu alcança a luz divina que circunda (sovev) e o Ayin de onde toda a vida, a cada ano e a cada dia, é criada novamente.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Deuteronômio 30:11 diz que a Torá não é nem “oculta (nifleis)” nem “distante”. Nifleis também significa “separada”: D'us, a Torá e Israel têm, cada um, um aspecto revelado, memalê, que entra e pode ser apreendido, e um aspecto oculto, sovev, que circunda. Por meio das duas camadas da Torá, o memalê se reveste na própria essência da alma, e o sovev brilha sobre ela de fora. “Que te ordeno hoje” significa que a Torá deve ser nova a cada dia. D'us está acima do tempo: todo o tempo surgiu de um único pensamento e, a cada Rosh HaShaná, uma nova força vital geral desce para o ano e se divide em meses e dias; assim, cada dia e a fé de cada dia são novos. Na alma, o amor que nasce do entendimento é memalê; “com toda a tua força” é sovev, alcançado por meio da teshuvá e do autossacrifício, que não têm razão, pois estão acima da razão. A própria Criação é um salto a partir do Ayin, e não uma cadeia de causas; por isso, para atrair vida nova, é preciso entregar a própria vontade. Então uma mitsvá é verdadeiramente “feita” de novo, assim como a oferenda de Rosh HaShaná é “feita”, e até a teshuvá superior está “muito perto”.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---------------------------------|--------|
| 1 | Não oculta, não distante | ¶1-2 |
| <p>Nifleis significa “separada”. D'us, a Torá e Israel têm, cada um, um aspecto revelado (memalê) e um aspecto oculto (sovev); por meio da Torá, o memalê está dentro da alma e o sovev brilha ao seu redor.</p> | | |
| 2 | Nova a cada dia | ¶3-10 |
| <p>“Hoje” ensina que a Torá deve ser nova diariamente. D'us está acima do tempo; Rosh HaShaná atrai uma nova força vital geral para o ano, que se divide em meses e dias; a Torá e a fé da pessoa se renovam a cada dia.</p> | | |
| 3 | Dois níveis na alma | ¶11-12 |
| <p>O amor que nasce da escolha da mente é o memalê da alma, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”; “com toda a tua força” é o seu sovev, alcançado por meio da teshuvá com autossacrifício, para a qual a Torá não apresenta motivo.</p> | | |

4 Acima da cadeia: criação a partir do nada

¶13-15

A teshuvá atrai de acima da cadeia ordenada da alma, assim como a Criação não é causa e efeito, mas um salto a partir do Ayin: “Eu sou o primeiro” (Chochmá a partir do nada) e “Eu sou o último” (a matéria a partir da fala espiritual).

5 Entregar a vontade

¶16-19

Para atrair do Ayin, sobretudo em Rosh HaShaná, a pessoa entrega sua vontade no que diz respeito à visão, à audição, à fala e aos desejos, querendo somente o próprio D'us; isso alcança a Fonte e torna seu estudo da Torá lishmá.

6 “Para fazê-lo”: fazer novamente

¶20-24

Uma mitsvá é “feita”, não apenas cumprida: o autossacrifício alcança além do Nome de D'us, até o “Eu”, Sua essência, assim como a oferenda de Rosh HaShaná é “feita” e o Zohar diz que “fazer está acima”.

7 Desejar somente D'us; as duas teshuvás

¶25-27

Contemplar que todos os mundos estão sujeitos ao tempo desperta um anseio somente por D'us. Os Dez Dias de Teshuvá elevam os dez poderes da alma; a teshuvá inferior é memalê, a teshuvá superior é sovev, e ambas estão perto.

CONCEITOS-CHAVE

Memalê e sovev ממלא וסובב

Dois modos da luz divina: memalê entra em cada coisa e pode ser apreendida; sovev a circunda e a transcende. O maamar encontra ambos em D'us, na Torá e na alma.

Geral e particular (klal e prat) כלל ופרט

Uma força vital geral inclui todos os particulares e depois se divide entre eles: um pensamento em muitas palavras, um ano em meses e dias.

Algo a partir do nada יש מאין

A Criação não é uma cadeia de causa e efeito (hishtalshe-lut), mas um salto (dilug) a partir do Ayin; isso é verdade até mesmo para a Chochmá celestial e a matéria física.

Ayin (Nada) אין

A Fonte acima de toda definição, de onde deve vir toda nova atração de vida; ani (“Eu”) contém as letras de ayin.

Entregar a vontade מסירת הרצון

Autossacrifício vivido dia após dia: deixar de lado os próprios desejos na visão, na audição, na fala e na ação, e desejar somente o próprio D'us.

Teshuvá inferior e superior תשובה תתאה ותשובה עילאה

A teshuvá inferior liga o pensamento, a fala e a ação a D'us, cada qual na sua medida (memalê); a teshuvá superior é “com toda a tua força”, o sovev da alma.

Não oculta, não distante

1 כי קרוב אליך הדבר מאד בפיו^{1,2} וגוי. (פ"ה דעירובין נ"ד א' רבות כי תשא פ"ז [פרק ז'] וס"פ נצבים תד"א [תנא דבי אליהו] ח"א [חלק א'] פכ"ז ח"ב [חלק ב'] פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]) להבין כפל הלשון במה שנאמר תחלה לא נפלאה היא ממך ולא³ רחוקה היא.

“Pois a palavra está muito perto de ti, em tua boca”, etc. (Eruvin, capítulo 5, fólíio 54a; [Midrash] Rabbah, Ki Sisa, capítulo 7, e o final de Nitzavim; Tanna DeBei Eliyahu, Parte I, capítulo 27, [e] Parte II, capítulo 14.) [É preciso] compreender a duplicação da expressão no que se diz primeiro: “Ela não está oculta (nifleit) de ti, nem está distante.”

O maamar começa com Deuteronômio 30:14: “Pois a palavra está muito perto de ti, em tua boca e em teu coração, para cumpri-la.” Entre parênteses, o Alter Rebe enumera os lugares em que os Sábios interpretam esse versículo: o Talmud em Eruvin (54a), o Midrash Rabbah e Tanna DeBei Eliyahu. Sua pergunta diz respeito a Deuteronômio 30:11, alguns versículos antes: por que o texto diz a mesma coisa duas vezes, “não está oculta” e “não está distante”?

אך הנה נפלאה עם שהוא לשון פלא הוא ג"כ לשון הפרשה. כמו לפלא נדר⁴ (בפ' אמור כ"ב כ"א).

No entanto, nifleit, embora seja um termo que exprime maravilha (pele), também é um termo que exprime separação, como em “lefalei neder”, “separar um voto” (em Parshas Emor, 22:21).

A resposta começa pela palavra nifleit. Além de “maravilhoso”, a raiz pele pode significar “separar”, como quando aquele que traz uma oferenda a separa por meio de sua palavra para um voto, lefalei neder (Levítico 22:21).

ותרגומו לפרשא⁵ וכן פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] שם להפריש⁶ וכנזכר מזה בד"ה ואכלתם אכול⁷ גבי להפליא (ואפשר שהם ענין אחד כי מה שהוא מופרש ומובדל הרי זה כענין הפלא שהוא ג"כ ענין המכוסה ונעלם ואינו מושג וכ"כ [וכן כתב] בשרשים)

E seu Targum [a traduz por] lefarasha, “separar”; e assim Rashi explica ali: “separar” (lehafrish); e como se menciona a respeito disso no discurso que começa “E comereis até vos fartardes”, a propósito de “maravilhosamente” (lehafli). (E é possível que sejam um só conceito: pois aquilo que está separado e apartado assemelha-se ao que é maravilhoso, que também é algo encoberto e oculto, e que não pode ser apreendido. E assim está escrito no Shorashim [o Livro das Raízes].)

Targum Onkelos traduz a palavra por lefarasha, “separar”, e Rashi a explica da mesma maneira; o Alter Rebe também recorda seu discurso sobre Joel 2:26, em que a mesma raiz aparece como lehafli, “maravilhosamente”. Ele sugere que os dois sentidos são, na verdade, um só: aquilo que está separado também está oculto e além do alcance da apreensão, o que o torna maravilhoso; o dicionário de raízes hebraicas que ele cita afirma o mesmo.

והענין כי תלת דרגין אינן מתקשראן דא בדא קודשא ב"ה ואורייתא וישראל וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא⁸ פ"י שכל אחד הוא בבחי' סובב וממלא.

E a explicação é: “Três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel; e cada um é um nível acima de outro, oculto e revelado.” Isto é, cada um se encontra no aspecto da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Este é um ensinamento do Zohar (3:73a): D'us, a Torá e o povo judeu estão ligados entre si, e cada um possui um aspecto oculto e outro revelado. O Alter Rebe identifica esses aspectos com dois modos da luz divina: memalê kol almin, que preenche cada coisa por dentro, de acordo com sua medida, e sovev kol almin, que a circunda e a transcende.

ממלא הוא בבחינת הלבשה והשגה ונק' גליא וכמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בני ישראל⁹ בפ"י וענין עלמא דאתגלייא.¹⁰

Memalê kol almin se manifesta por meio de vestimenta e apreensão, e é chamado “revelado”, como se explica no discurso que começa “E serei santificado entre os filhos de Israel”, sobre o significado e o conceito do mundo revelado (alma de'isgalya).

Memalê kol almin é o aspecto “revelado” porque está revestido nas coisas e pode ser apreendido pela mente. O Alter Rebe remete a seu discurso sobre “E serei santificado entre os filhos de Israel” (Levítico 22:32), no qual explica o termo cabalístico “o mundo revelado” (alma de'isgalya).

2 וסובב הוא למעלה מהדעת וההשגה ועמ"ש בד"ה וידעת היום גבי דעת ואמונה. ומ"ש בד"ה וירא ישראל את כו' ויאמינו בה.¹¹

E a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) está acima do conhecimento (Daat) e da compreensão. E veja o que está escrito no discurso que começa “Conhece este dia”, a respeito do conhecimento e da fé, e o que está escrito no discurso que começa “E Israel viu”, etc., “e acreditaram em Havayá”.

Sovev está acima do conhecimento e da compreensão: a mente não consegue apreendê-lo, e a pessoa se relaciona com ele por meio da fé. O Alter Rebe faz referência a seus discursos sobre “Conhece este dia” (Deuteronômio 4:39), a respeito do conhecimento e da fé, e sobre “E Israel viu ... e acreditaram em Havayá” (Êxodo 14:31).

ובתורה יש ג"כ גליא וסתים וכמ"ש בד"ה תורה צוה. ובנשמות ישראל יש ג"כ גליא וסתים כמבואר לעיל ע"פ

Também na Torá há o revelado e o oculto, como é explicado no discurso que começa “A Torá [que Moshe] nos ordenou”. E também nas almas de Israel há o revelado e o oculto, como é explicado acima a respeito de [o versículo]

A Torá também tem um aspecto revelado e um oculto, como ele explica em seu discurso sobre “A Torá que Moshe nos ordenou” (Deuteronômio 33:4). O mesmo ocorre com as almas de Israel, como explicado anteriormente neste livro, no discurso sobre “Quando saíres [à guerra]”.

כי תצא ובד"ה היום הזה מצוך ובד"ה יונתי בחגוי¹² וישראל מתקשראן באורייתא שהשגת התורה מלובשת בכל אחד ואחד מישראל. כמ"ש וזאת לפנים¹³ בישראל¹⁴ ואין זאת אלא תורה שהיא מלובשת בפנימיות כו'

“Quando saíres”, e no discurso que começa “Neste dia ... te ordena”, e no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas”. E Israel está ligado à Torá, pois a compreensão da Torá está revestida em cada um de Israel, como está escrito: “E isto era outrora (lefanim) em Israel”; e “isto” não é senão a Torá, que está revestida na dimensão interior (pnimiyut), etc.

Ele acrescenta seus discursos sobre “Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena” (Deuteronômio 26:16) e sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” (Cântico dos Cânticos 2:14). Israel está ligado à Torá porque a compreensão da Torá está revestida em cada judeu: em “E isto era outrora (lefanim) em Israel” (Rute 4:7), “isto” é interpretado como a Torá, e lefanim como lifnim, “dentro”, no interior da pessoa.

(עמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן ובד"ה ויהי מקץ ועיין מענין וזאת לפנים ברות ר"פ נשא וברות ע"פ זה זח"ג [זהר חלק ג] חקת ק"פ סע"א [סוף עמוד א]) ואורייתא מתקשראה בקודשא בריך הוא¹⁵ דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד ע' [עייין] כפ' בשלח (ד"ס סע"א [סוף עמוד א]).

(Veja o que está escrito no final do discurso que começa “Vê, ponho”, e no discurso que começa “E aconteceu no fim”; e veja sobre o tema de “E isto era outrora em Israel” em Rute, no início da Parshat Nasso, e em Rute a respeito deste versículo, [e] no Zohar, Parte III, Chukat, fólio 180, final do lado a.) E a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele, pois a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são todos um; veja [o Zohar,] Parshat Beshalach (fólio 60, final do lado a).

Entre parênteses, ele indica outras discussões, entre elas o Zohar sobre Chukat (3:180a), que interpreta o versículo de Rute. Em seguida vem o segundo elo da cadeia: a Torá está ligada a D'us, pois “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são todos um”, e ele remete ao Zohar sobre Beshalach (2:60a).

והיינו שהתורה היא הממוצע המחבר ומקשר בחינת אלהותו ית' בנשיי [בנשמות ישראל] בבחינת ממלא ובבחינת סובב שיהא התקשרות בחי' גליא שבנשיי [שבנשמות ישראל] לבחי' גליא דהקבי"ה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Isto é, a Torá é o intermediário que une e liga o nível de Sua divindade, bendito seja Ele, às almas de Israel, tanto no aspecto da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) quanto no aspecto de sovev kol almin, para que o nível revelado das almas de Israel esteja ligado ao nível revelado do Santo, bendito seja Ele, o nível de memalê kol almin,

A Torá é, portanto, o intermediário que liga as almas de Israel a D'us em ambos os níveis. Seu aspecto revelado liga o aspecto revelado da alma, sua compreensão, à luz revelada de D'us, memalê kol almin, a luz que preenche os mundos.

ובחינת פנימיות וסתים שבנשיי [שבנשמות ישראל] לבחי' סובב כל עלמין והיינו עיי דאורייתא גי"כ סתים וגליא

e o nível interior e oculto das almas de Israel ao nível de sovev kol almin. E isso ocorre porque a Torá também tem o oculto e o revelado

Seu aspecto oculto e interior liga o âmago oculto e mais íntimo da alma a sovev kol almin, a luz que transcende os mundos. A Torá pode fazer a ligação entre ambos os níveis porque ela também tem um aspecto oculto e um revelado.

(ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח¹⁶ וסד"ה שובה ישראל ועמ"ש בביאור ע"פ ועשו להם ציצית בענין עוטה אור כשלמה¹⁷ ובענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה דהיינו שיש בה פנימיות וחיצוניות כו')

(e veja o que está escrito no discurso que começa “E não deixarás de acrescentar o sal”, e no final do discurso que começa “Volta, ó Israel”; e veja o que está escrito na explicação do versículo “E farão para si tsitsit”, a respeito de “Ele Se envolve de luz como de um manto”, e a respeito de a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco — isto é, ela tem uma dimensão interior (pni-miyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut), etc.).

Ele remete a outras discussões: sobre “E não deixarás de acrescentar o sal [da aliança]” (Levítico 2:13), no final de “Volta, ó Israel” (Oseias 14:2), e na explicação da passagem sobre tsitsit (Números 15:38), a respeito de D'us, que “Se envolve de luz como de um manto” (Salmos 104:2). A imagem da Torá dada como fogo negro sobre fogo branco também mostra que ela tem uma dimensão exterior e uma dimensão interior.

וזהו כי המצוה הזאת כו' לא נפלאה¹⁸ וגוי ר"ל [רוצה לומר] שאינו מופרש ממך כלל דהיינו שהיא בחינת ממלא שמתלבש בתוך עצמות נשמות ישראל. ולא רחוקה היא בחינת סובב שאינה מתלבשת אבל אינה רחוקה שמאיר דרך מקיף.

E este é [o sentido de] “Pois esta mitsvá”, etc., “não está oculta”, etc.: isto é, ela não está de modo algum separada de ti, ou seja, é o nível de memalê, que está revestido na própria essência das almas de Israel. “Nem está longe”: [este é] o nível de solev, que não está revestido, mas não está longe, pois brilha na forma de uma luz abrangente (makif).

Agora, o versículo fica claro. “Não está oculta (nifleis) de ti” significa que não está separada de ti: trata-se de memalê, revestido na própria essência da alma judaica. “Nem está longe” refere-se a solev, que não penetra na alma, mas não está distante, pois brilha ao seu redor como uma luz abrangente (makif).

SEÇÃO 2 • 13-10

Nova a cada dia

3 ופי' אשר אנכי מצוך היום¹⁹ היינו כי בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כי התורה נצחית ובכל יום אנו אומרים היום וכן והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום²⁰ אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שיהיו בעיניך כחדשים.^{21,22}

E o significado de “que Eu te ordeno hoje” é que, a cada dia, devem parecer novas aos teus olhos, pois a Torá é eterna e, a cada dia, dizemos “hoje”. E, do mesmo modo, sobre “E estas palavras, que Eu te ordeno hoje, estarão”, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que devem parecer novas aos teus olhos.

O versículo diz “que Eu te ordeno hoje” para ensinar que as palavras da Torá devem parecer novas a cada dia: a Torá é eterna, e, ainda assim, a cada dia dizemos “hoje”. Os Sábios interpretam “hoje” no Shemá (Deuteronômio 6:6) da mesma maneira, e Rashi (sobre Deuteronômio 26:16) formula isso nestes termos: a cada dia, devem parecer novas aos teus olhos, como se te tivessem sido ordenadas naquele próprio dia.

4 ועמ"ש מזה בד"ה ציון במשפט תפדה. וכמאמר היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם^{23,24} שכל עוה"ז עד למחר שהוא קבול שכר נק' היום.

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Tsion será redimida pela justiça”. E, como diz a máxima: “Hoje, para cumpri-las, e amanhã, para receber sua recompensa”: todo este mundo, até “amanhã”, que é o recebimento da recompensa, é chamado “hoje”.

O Alter Rebe faz referência ao seu discurso sobre “Tsion será redimida pela justiça” (Isaías 1:27). Os Sábios dizem: “Hoje, para cumpri-las, e amanhã, para receber sua recompensa”: toda a vida neste mundo, o tempo de agir, é “hoje”; somente o tempo da recompensa é “amanhã”.

וּבְרֹאשׁ הַשָּׁנָה אֲנִי אוֹמְרִים זֶה הַיּוֹם תַּחֲלֹת מַעֲשִׂיךָ²⁵ שֶׁכָּל רִי"ה [ראש השנה] נַעֲשֶׂה בְּבַחֲי הַיּוֹם מַחֲדָשׁ וְנִמְשָׁךְ עַל כָּל הַשָּׁנָה.

E em Rosh HaShaná dizemos: “Este dia é o começo de Tuas obras”; pois cada Rosh HaShaná se torna novamente o nível de “hoje”, e isso se estende por todo o ano.

Em Rosh HaShaná, dizemos na oração de Musaf: “Este dia é o começo de Tuas obras”. Assim, cada Rosh HaShaná torna-se um novo “hoje”, e seu efeito se estende por todo o ano.

אֶךְ צְרִיךְ לַהֲבִין מַה שֶּׁאָמְרוּ רִז"ל [רבנותינו זכרונם לברכה] אִדָּם נִדּוּן²⁶ בְּכָל יוֹם גַּם רֹאשׁ חֹדֶשׁ נִקְרָא רֹאשִׁי חֲדָשִׁים וְכֵן שַׁבַּת מִדֵּי חֹדֶשׁ וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבְתּוֹ.^{27, 28}

Mas é preciso compreender o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A pessoa é julgada todos os dias”. Também Rosh Chodesh é chamado “cabeças dos meses”, e o mesmo se aplica ao Shabat: “de uma lua nova à outra, e de um Shabat ao outro”.

Mas isso suscita uma pergunta: se Rosh HaShaná renova o ano inteiro, por que os Sábios dizem que a pessoa é julgada todos os dias? E por que os começos dos meses são chamados “cabeças dos meses” (Números 28:11), e cada Shabat também é marcado como um começo, como em “de uma lua nova à outra, e de um Shabat ao outro” (Isaías 66:23)?

5 וְהַעֲנִין שֶׁהוּא ית' לַמַּעֲלָה מִהַזְמַן לִכְן כָּל בַּחֲנִינָת זְמַן שֶׁל שֵׁשֶׁת יָמֵי בִּאֲשִׁית בְּמַחֲשֶׁבָה אַחַת נִבְרָא²⁹ צוֹפֶה

E a explicação é: Ele, bendito seja, está acima do tempo; portanto, toda a dimensão temporal dos seis dias da Criação foi criada num único pensamento. Ele vê

A resposta começa aqui: D'us está acima do tempo. Portanto, todo o tempo, começando pelos seis dias da Criação, foi criado num único pensamento, como diz o Zohar (2:20a): todos os mundos surgiram num único pensamento e foram criados nele.

וּמִבֵּיט עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת³⁰ בְּסִקְרָה וְהָאֵרָה אַחַת כִּמְ"שׁ וַיֵּצֵא כְּבָרֶךְ חֲצוֹ³¹ שֶׁהוּא בְּדֶרֶךְ סִקְרָה וְהָאֵרָה אַחַת כָּל שַׁבַּע יָמֵי בִּרְאִשִׁית וַיָּמוּת הַמָּשִׁיחַ וְתַחֲיִית הַמֵּתִים.

e contempla até o fim de todas as gerações num único olhar e numa única iluminação, como está escrito: “Sua flecha sairá como um relâmpago”: isto é, todos os sete dias da Criação, os dias de Mashiaich e a Ressurreição dos Mortos, contemplados como num único olhar e numa única iluminação.

Como dizemos na Amidá de Musaf de Rosh Hashaná, D'us “vê e contempla até o fim de todas as gerações”, todas elas num único olhar; compare com o Talmud (Rosh Hashanah 18a): “todas são examinadas num único olhar”. O versículo “Sua flecha sairá como um relâmpago” (Zechariah 9:14) é interpretado como um único clarão que abrange conjuntamente os sete dias da Criação, os dias de Mashiaich e a Ressurreição.

6 וכן חמשים אלפים יובלות³² שהם גילויים ועליות בעילוי אחר עילוי כולם נבראו במחשבה אחת שהוא חיות כללות [עמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע]³³ כמ"ש

E igualmente os cinquenta mil jubileus, que são revelações e ascensões, uma elevação após outra: todos foram criados em um único pensamento, que é uma força vital de expressão geral e coletiva [veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha”], como está escrito,

O mesmo se aplica aos “cinquenta mil jubileus”, revelações e ascensões, uma elevação após outra (um manuscrito traz “todos os milhares de jubileus”). Todos foram criados em um único pensamento, uma única força vital de expressão geral e coletiva; o Alter Rebe remete à sua explicação de “Minha pomba, nas fendas da rocha”, impressa mais adiante neste livro.

פּוֹתַח אֶת יָדְךָ³⁴ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן שִׁישׁ כְּמֵה בְּחֵי חַי כְּמִשׁ חַי חֵלִי הוּא יוֹדוּךָ לִכְן נֹאמַר לְכָל חַי שֶׁכֵּל עוֹלָם מִקְבֵּל חַיּוּתוֹ בִּפְרִטוּת

“Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] vontade”: pois há vários níveis de “vivo”, como está escrito: “O vivo, o vivo, ele Te agradecerá”; por isso se diz “todo ser vivo”, pois cada mundo recebe sua força vital de modo particular.

O versículo “Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivo com vontade” (Salmos 145:16) diz “todo ser vivo” porque há muitos níveis de vida, como em “O vivo, o vivo, ele Te agradecerá” (Isaías 38:19), que repete a palavra. Cada mundo recebe sua própria força vital particular.

אֲבָל הַכֹּל הוּא בְּחֵי רִצּוֹן אֶחָד פְּשׁוּט וּבִהְשָׁתְּלִשֵּׁל לְדִיבּוּר עֲלִיּוֹן נַעֲשֶׂה עֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת עִיד מִשָּׁל מִבְּשָׂרִי אֲחֻזָּה³⁵ אֱלֹהֵי שֶׁהִדִּיבּוּר

Mas tudo isso é o nível de uma única vontade simples; e, ao descer na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) até a fala suprema, torna-se as Dez Declarações. A título de analogia, [como em] “Da minha carne verei D'us”: a fala

Contudo, tudo isso provém de uma única vontade divina simples, que, ao descer até a fala suprema, torna-se as Dez Declarações da criação. O Alter Rebe traça uma analogia a partir da alma humana, seguindo “Da minha carne verei D'us” (Jó 19:26): a pessoa pode aprender sobre o divino a partir de si mesma.

נחלק לפרטי פרטים ובמחשבה הוא כולל כל הדבורים במחשבה אחת מכ"ש [מכל שכן] למעלה ככל הפרטים נכללים בחיות כללי אחד:³⁶

divide-se nos menores detalhes, enquanto no pensamento se incluem todas as palavras em um único pensamento; quanto mais isso se aplica ao alto, onde todos os detalhes estão incluídos em uma única força vital geral.

Na pessoa, a fala divide-se em muitas palavras distintas, enquanto o pensamento as contém todas em um único pensamento. Quanto mais isso se aplica ao alto: todos os detalhes da criação estão contidos em uma única força vital geral.

7 והנה כל החיות של כל השנה הוא נמשך בר"ה [בראש השנה] כי אדם נברא³⁷ בראש השנה. והעולם נברא בכ"ה באלול³⁸ וביום וי"ו נברא אדם בצלמנו כדמותנו³⁹

Ora, toda a força vital do ano inteiro é atraída em Rosh Hashaná, pois o homem foi criado em Rosh Hashaná. O mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, e, no sexto dia, o homem foi criado “à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança”,

Toda a força vital do ano é atraída em Rosh Hashaná, aniversário da criação do homem. De acordo com o Midrash (Vayikra Rabbah 29:1), o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul; assim, o sexto dia, quando o homem foi criado “à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança” (Genesis 1:26), caiu no primeiro dia de Tishrei, Rosh Hashaná.

שהוא כולל כל הנבראים כולם כמ"ש ויפח באפיו נשמת חיים⁴⁰ שהיתה נשמתו כוללת כל הנשמות.^{41, 42}

pois ele inclui todos os seres criados, cada um deles, como está escrito: “E soprou em suas narinas a alma de vida”; pois sua alma incluía todas as almas.

O homem inclui em si toda a criação, e sua alma, que D'us soprou nele (Genesis 2:7), incluía todas as almas. Sha'ar HaGilgulim, uma das fontes indicadas na nota da Kehot, ensina que todas as almas estavam inicialmente incluídas em Adam.

לכן בכל ר"ה [ראש השנה] נעשה צירוף חדש⁴³ שהוא הארה מהמקור שהוא הסוכב חיות כללי על כל השנה וכל שנה ושנה הוא צירוף לחיות חדש ואח"כ נתחלק לפרטים

Portanto, em cada Rosh Hashaná forma-se uma nova combinação [de letras], que é uma irradiação da Fonte, a luz que circunda todos os mundos (sovev): uma força vital geral para o ano inteiro. Cada ano é uma combinação para uma nova força vital, que depois se divide em aspectos particulares,

Portanto, em cada Rosh Hashaná forma-se uma nova “combinação” (tziruf): as letras da fala divina que dão vida à criação são novamente dispostas. Trata-se de uma irradiação da Fonte, sovev, que serve como força vital geral para o ano inteiro; por isso, cada ano tem sua própria força vital.

שהם י"ב חדשים וכל חדש מקבל חיות מהארת הכלל והיום הוא הפרט מכלל החדש ומקבל ממנו חיותו.

que são os doze meses; cada mês recebe força vital da irradiação do geral (klal), e o dia é o particular (prat) dentro do geral [da vida] do mês, recebendo dele sua força vital.

Essa força vital geral então se divide em aspectos particulares: os doze meses. Cada mês recebe sua vida da luz geral do ano, e cada dia, um particular dentro de seu mês, recebe dele sua vida.

8 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] איזה חג שהחודש מתכסה בו⁴⁴ הוא ראש השנה שהוא המקור הכולל לכן הארת החודש מתבטל בו כביטול זיו השמש בשמש [ועמ"ש בד"ה יביאו לכוש מלכות⁴⁵ גבי

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Qual é a festividade em que o mês (chodesh) fica encoberto?” É Rosh Hashaná, que é a fonte que abrange tudo; por isso, a luz do mês se anula nele, assim como o raio do sol se anula no próprio sol (e veja o que está escrito no discurso que começa “Que tragam vestes reais”, a respeito de

O Talmud (Rosh Hashaná 8a-b) chama Rosh Hashaná de festividade “em que o mês fica encoberto”, pois ela ocorre no início do mês, quando a lua está oculta. O Alter Rebbe interpreta isso em sentido interior: Rosh Hashaná é a fonte que abrange todo o ano; por isso, a luz própria do mês se anula nele, assim como um raio de sol desaparece dentro do sol. Ele faz referência ao seu discurso de Torah Ohr sobre “Que tragam vestes reais” (Esther 6:8).

ולכן ארז"ל [אמרו רבתינו זכרונם לברכה] הנביאים והכתובים עתידים להבטל⁴⁶ כו' ע"ש] כמאמר ברוך שאמר והיה העולם הוא חיות כללי לכל העולם וזהו שארז"ל [שאמרו רבתינו זכרונם לברכה] והלא במאמר

אחד⁴⁷ היה יכול להבראות⁴⁸

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que os Profetas e os Escritos serão futuramente anulados etc.; veja lá). Como na declaração: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: esta é uma força vital geral para o mundo inteiro. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Mas não poderia ter sido criado por uma única fala?”

Esse discurso aborda a declaração de que os Profetas e os Escritos serão anulados no futuro, que o Alter Rebbe explica em outro lugar como significando que serão ofuscados, como uma vela diante de uma tocha. A declaração da oração matinal “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir” refere-se à força vital geral do mundo inteiro, e o mesmo se aplica à pergunta da Mishná: “Não poderia ter sido criado por uma única fala?” (Avot 5:1).

שהוא החיות כללי [ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תולדות בדה קל"ה ע"א בפ"י במאמר אחד ע"ש]
ברוך אומר ועושה הוא הפרט

que é a força vital geral (e veja o que o Ramaz escreveu na Parashat Toldot, no fólho 135a, sobre o significado de “por uma única fala”; veja lá). “Bendito seja Aquele que fala e realiza” é o particular,

Essa única fala é a força vital geral. O Alter Rebbe observa um comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) sobre “por uma única fala”, em seu comentário sobre o Zohar, Parashat Toldot, fólho 135a. A frase seguinte da oração, “Bendito seja Aquele que fala e realiza”, refere-se ao particular.

שהוא צירוף חדש לכל יום [ע"י [בזהר בשלח דס"ג ע"ב ובפ' יתרו דפ"ח ע"א]⁴⁹ ועמ"ש בד"ה לבאר
ענין יוה"כ [יום הכפורים]⁵⁰ גבי כאשר יתבונן המשכיל

que é uma nova combinação para cada dia (veja o Zohar, Beshalach, fólho 63b, e Parashat Yitro, fólho 88a; e veja o que está escrito no discurso que começa “Para explicar o tema de Yom Kipur”, a respeito de “Quando a pessoa ponderada refletir

O particular é uma nova combinação da fala divina para cada dia. O Alter Rebbe faz referência ao Zohar sobre Beshalach (2:63b) e Yitro (2:88a), que ensina que cada dia recebe sua própria bênção do Shabat que o precede, e ao seu discurso que explica Yom Kipur.

כי באמת חדשים לבקרים⁵¹ כ"י יעו"ש [יעו"ש שם] וכן חיות של שנה זו אינו החיות של שנה שעברה.⁵²

que, na verdade, são “novos a cada manhã” etc.; veja lá). E, do mesmo modo, a força vital deste ano não é a força vital do ano que passou.

Esse discurso fala da pessoa ponderada que reflete que a criação é verdadeiramente “nova a cada manhã” (Lamentações 3:23). Da mesma forma, a força vital deste ano não é a do ano que passou: ela é nova.

9 וזהו שאומרים בראש השנה זה היום תחלת מעשיך שנעשה הארה מחדש מהכלל וכן אצל התורה נאמר
אשר אנכי מצוך היום כי באמת צריך לירד דרך השתלשלות להתלבש בזמן [ועמ"ש בפ' עקב בד"ה

E é por isso que dizemos em Rosh Hashaná: “Este dia é o início de Tuas obras”: pois uma iluminação é renovada a partir do geral (klal). E o mesmo se aplica à Torá, sobre a qual se diz: “que Eu te ordeno hoje”; pois, na verdade, ela precisa descer pela cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), para revestir-se no tempo (e veja o que está escrito em Parshat Eikev, no discurso que começa

É por isso que dizemos em Rosh Hashaná: “Este dia é o início de Tuas obras”: a cada ano, uma iluminação vem de novo da fonte geral. A Torá também diz “que Eu te ordeno hoje”, pois a Torá, embora esteja acima do tempo, precisa descer pela cadeia dos mundos e revestir-se no tempo; ele se refere ao seu discurso em Parshat Eikev que começa “E para compreender a raiz”.

ולהבין שרש כו' גבי פי' על תורתך שלמדתנו] ובכל יום יורד הארה חדשה מהתורה להתלכש.

“E para compreender a raiz”, etc., a respeito do significado de “por Tua Torá, que nos ensinaste”). E, a cada dia, uma nova iluminação desce da Torá para revestir-se.

Esse discurso explica a expressão “por Tua Torá, que nos ensinaste”, da bênção após as refeições. A cada dia, uma nova iluminação da Torá desce para revestir-se no mundo; assim, a Torá é verdadeiramente nova a cada dia.

10 וזהו שאנו מברכין בכל יום נותן התורה מחדש. [ועוד יובן זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] לעיל סדי"ה כי

המצוה הזאת גבי כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולבי ער גבי

E é por isso que todos os dias bendizemos [D'us] “que dá a Torá”, novamente. (Isso será compreendido melhor à luz do que está escrito acima, no final do discurso que começa com “Pois este mandamento”, a respeito de “Quem lê e repete [a Torá], o Santo, bendito seja Ele, lê e repete diante dele”; e veja também o que está escrito no discurso que começa com “Estou dormindo, mas meu coração está desperto”, a respeito de

É por isso que a bênção sobre a Torá, recitada todos os dias, chama D'us de “que dá a Torá” no presente: Ele a dá novamente. O Alter Rebe acrescenta referências: o final do discurso sobre “Pois este mandamento”, anteriormente neste livro, acerca da afirmação de que quem lê e estuda, D'us lê e estuda diante dele; e seu discurso sobre “Estou dormindo, mas meu coração está desperto” (Song of Songs 5:2).

והנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו' וכמ"ש ויקם עדות ביעקב⁵³ כו' ע"ש

ובד"ה צאינה וראינה ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום]

“Ora, por meio deste despertar de baixo, [vem] um despertar do alto”, etc., como está escrito: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc.; veja ali; e no discurso que começa com “Saí e vede”; e veja o que está escrito na Parshas Beshalach, no discurso que começa com “E Moshe disse: ‘Comei-o hoje.’”)

Ali ele explica que um despertar de baixo provoca um despertar do alto, como em “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov” (Psalms 78:5). Também faz referência a seus discursos sobre “Saí e vede” (Song of Songs 3:11) e, na Parshas Beshalach, sobre “E Moshe disse: ‘Comei-o hoje’” (Exodus 16:25).

וכן כנסת ישראל חדשים לבקרים רבה אמונתך⁵⁴ שבכל יום צריך לקנות בנפשו אמונה חדשה מהמקור

E, da mesma forma, a Congregação de Israel [diz]: “Elas se renovam a cada manhã; grande é a Tua fidelidade (emuná)”: pois todos os dias a pessoa precisa adquirir em sua alma uma fé (emuná) nova, proveniente da Fonte.

A Congregação de Israel diz: “Elas se renovam a cada manhã; grande é a Tua fidelidade” (Lamentations 3:23). O Alter Rebe entende aqui emuná como fé: todos os dias a pessoa precisa adquirir em sua alma uma fé nova, extraída da Fonte.

כי ימים יצרו⁵⁵ כל ימי האדם שהם שבעים שנה^{56,57} הם יצרו וקצובים לאדם⁵⁸ ולא אחד בהם שהקרי הוא בוי"ו שהימים הנקצבים הוא כשביל שיתגלה ויתרבה הארה באמונה בתוספת חדש בכל יום

Pois “os dias foram formados”: todos os dias de uma pessoa, que são setenta anos, “foram formados” e destinados a ela, “e nenhum deles”; pois o keri [a forma como se lê] é com um vav [lo, “a Ele”]: os dias destinados à pessoa são para que a iluminação na fé seja revelada e aumente, com um acréscimo novo a cada dia.

“Os dias foram formados” (Psalms 139:16): os dias de uma pessoa, setenta anos (Psalms 90:10), são fixados e destinados a ela (compare Job 7:1). O versículo está escrito lo com um alef, “e nenhum deles”, mas é lido lo com um vav, “e a Ele pertence um deles”; o Alter Rebe entende que isso significa que os dias destinados à pessoa existem para que a luz da fé seja revelada e cresça, com algo novo a cada dia.

וזהו רבה אמונתך מבחי"י סובב ע"י שרואה בכל יום ערב ובקר תמידין כסדרן מזה יכיר למעלה מהזמן:

E isso é “grande é a Tua fidelidade”, proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev): ao ver todas as noites e manhãs, continuamente em sua ordem, a pessoa chega, por meio disso, a reconhecer [o que está] acima do tempo.

“Grande é a Tua fidelidade” vem de sovev, o nível acima do tempo. Ao observar a noite e a manhã retornarem a cada dia, continuamente e em ordem, a pessoa chega a reconhecer aquilo que está acima do tempo.

SEÇÃO 3 • 111-12

Dois níveis na alma

11 ב והנה הארה שבנפש האדם היא בשני בחי"י ממלא וסובב ממלא נקרא שמתלבש ונתפס במוחו השגת אלהות.

(2) Ora, a iluminação na alma da pessoa apresenta dois aspectos: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Memalê é quando a compreensão da Divindade está revestida e apreendida em sua mente.

A seção 2 começa. A luz divina na alma da pessoa também apresenta dois aspectos. Memalê é a Divindade tal como a mente a apreende, revestida e retida na compreensão da pessoa.

כמ"ש ובחרת בחיים לאהבה את ⁵⁹ ה' וגוי כי הוא חייך ⁶⁰ כי הבחירה בשכל לבד לבחור בטוב ולמאוס ברע ואהבה הוא כלב

Como está escrito: "E escolherás a vida, para amar Havayá", etc., "pois Ele é a tua vida". Pois a escolha pertence somente ao intelecto: escolher o bem e rejeitar o mal; já o amor está no coração.

O versículo diz: "E escolherás a vida, para amar Havayá, teu D'us [...] pois Ele é a tua vida" (Deuteronomy 30:19-20). A escolha pertence ao intelecto, que escolhe o bem e rejeita o mal, enquanto o amor pertence ao coração.

והבחירה קודם לאהבה שצריך להרגיל א"ע [את עצמו] בשכלו שיהיה מוסכם אצלו לבחור בחיים [ועמ"ש מזה בד"ה שמע ישראל בפ' ואתחנן] ⁶¹ כמאמר ראה נתתי לפניך היום וגוי

E a escolha precede o amor: a pessoa deve acostumar-se, por meio de seu intelecto, até que se estabeleça nela a decisão de escolher a vida [e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Ouve, ó Israel", na Parshas Va'eschanan], como diz: "Vê, coloquei diante de ti hoje", etc.,

A escolha vem primeiro: a pessoa deve treinar sua mente até que escolher a vida se estabeleça dentro dela, como em "Vê, coloquei diante de ti hoje a vida e o bem" (Deuteronomy 30:15). O Alter Rebbe faz referência a seu discurso sobre "Ouve, ó Israel", na Parshas Va'eschanan.

ובחרת בחיים ⁶² שהוא החיות של שמים וארץ שאנו רואים ולא לבחור בגשמיות שהן כל תענוגי עולם הזה הכלה ונפסד שנקרא מות ואחר שיסכים בשכלו הבחירה בטוב

"e escolherás a vida": isto é, a força vital dos céus e da terra que vemos, e não escolher a materialidade, isto é, todos os prazeres deste mundo, que têm fim e perecem, e são chamados "morte". E, depois que tiver estabelecido em sua mente a escolha do bem,

"Vida", aqui, significa a força vital divina dos céus e da terra que vemos, em oposição aos prazeres materiais deste mundo, que passam e, por isso, são chamados "morte". Uma vez que a mente tenha escolhido firmemente o bem, pode vir o próximo passo.

שהוא החיים יתבונן לבוא לבחינת אהבה וכמ"ש מזה בהד"ה שמע ישראל כי הוא חייך שהוא החיים האמיתיים כמ"ש כי עמך מקור חיים ⁶³

que é a vida, deve contemplar para chegar ao nível do amor, como está escrito sobre isso no discurso que começa com "Ouve, ó Israel": "pois Ele é a tua vida", sendo Ele a verdadeira vida, como está escrito: "Pois contigo está a fonte da vida".

Então, a pessoa contempla a fim de chegar ao amor, pois D'us "é a tua vida", a verdadeira vida, como em "Pois contigo está a fonte da vida" (Psalms 36:10). Isso também é explicado no discurso sobre "Ouve, ó Israel".

וזהו בחינת ממלא שבנפש האדם שהאהבה נתלבש ונתפס בשכלו והוא בחינת ככל לבכך וככל נפשך ובחינת סובב הוא בחינת ובכל מאדך⁶⁴ למעלה מהכלי שהוא השכל.

E este é o aspecto de memalê na alma da pessoa: o amor está revestido e apreendido em seu intelecto; este é o aspecto de “com todo o teu coração e com toda a tua alma”. E o aspecto de sovev é o aspecto de “e com toda a tua força (me’od)”: acima do recipiente, que é o intelecto.

Um amor revestido e apreendido pelo intelecto é memalê na alma: amar D'us “com todo o teu coração e com toda a tua alma” (Deuteronomy 6:5). Sovev na alma é “com toda a tua força (me’od)”, um amor além da medida do intelecto, que é o recipiente que contém o primeiro tipo.

12 ועיין מ”ש בד”ה ועתה יגדל נא.⁶⁵ [ועד”ז גם בתשובה יש ב”⁶⁶ בחינות תשובה תתאה ותשובה עילאה] אך להסביר הענין איך אפשר להיות עבודה בבחינת סובב למעלה מהשכל.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E agora, rogo: que a [força] seja grande”. [E, de modo semelhante, também na teshuvá há dois níveis: a teshuvá inferior e a teshuvá superior.] Mas, para explicar o assunto: como é possível haver serviço divino no nível de sovev, acima do intelecto?

O Alter Rebe faz referência a seu discurso sobre “E agora, rogo: que a força seja grande” (Numbers 14:17) e observa que também a teshuvá possui dois níveis, o inferior e o superior, como distingue o Zohar (3:123a). Em seguida, pergunta: se sovev está acima do intelecto, como é possível uma pessoa servir a D'us nesse nível?

אך הענין הוא על ידי תשובה במסירת נפש שהוא למעלה מהדעת וכמ”ש במ”א שלכן לא נאמר בתורה טעם על מס”נ [מסירות נפש]⁶⁷

A explicação, porém, é que isso se dá por meio da teshuvá com autossacrifício (mesirut nefesh), que está acima do conhecimento (Daat), como está escrito em outro lugar: é por isso que a Torá não declara uma razão para o autossacrifício,

A resposta é a teshuvá com autossacrifício (mesirut nefesh), que está acima do conhecimento. Como é explicado em outro lugar, é por isso que a Torá não apresenta uma razão para o autossacrifício.

כמו שנאמר טעם על אהבה כדכתיב לאהבה את⁶⁸ ה' אלקיך כי הוא חיך והיינו לפי שהאהבה נמשכה מבחי” שכל וטעם

ao passo que declara uma razão para o amor, como está escrito: “para amar Havayá, teu D'us, pois Ele é a tua vida”. Isso porque o amor deriva do nível do intelecto e da razão,

Em contraste, a Torá apresenta uma razão para o amor: “para amar Havayá, teu D'us, pois Ele é a tua vida”. É possível dar uma razão para o amor porque ele deriva do intelecto e da razão.

דדרך השתלשלות משא"כ על מס"נ [מסירות נפש] לא נאמר טעם לפי שהוא למעלה מהשכל [וכמ"ש בד"ה כי טובים דודיך].

que pertencem à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); já para o autossacrifício não se declara uma razão, pois ele está acima do intelecto (como está escrito no discurso que começa com "Pois o teu amor é melhor",

O intelecto e a razão pertencem à cadeia ordenada de causa e efeito (hishtalshelut). Não se declara uma razão para o autossacrifício porque ele está acima do intelecto; o Alter Rebe faz referência a seu discurso de Torah Ohr sobre "Pois o teu amor é melhor do que o vinho" (Song of Songs 1:2).

בפי שמות⁶⁹ ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא^{70,71} והיא בחינת אמונה שלמעלה מהדעת שנמשך מבחי' סובב [ועמ"ש בביאור ע"פ ואלה המשפטים⁷² גבי

na parashá Shemot, e no discurso que começa com "A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim"). E este é o nível da fé que está acima do conhecimento, derivada do nível de sovev (e veja o que está escrito na explicação do versículo "E estas são as ordenanças", a respeito de

Ele também faz referência a seu discurso de Purim sobre "A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim" (Megillah 7b). O autossacrifício é a fé que está acima do conhecimento, derivada de sovev; ele faz ainda referência à sua explicação de "E estas são as ordenanças" (Exodus 21:1).

כי תקנה עבד עברי.⁷³ ששרש הנשמות מבחי' בעבר הנהר היוצא מעדן שהוא מבחי' עגולים וסוכ"ע.

"Se adquirires um servo hebreu": a raiz das almas provém do nível de "além do rio", [o rio] que sai do Éden, que pertence ao nível dos círculos (igulim) e de sovev kol almin.

Ali, ao comentar "Se adquirires um servo hebreu (ivri)" (Exodus 21:2), ele explica que a raiz das almas é "além (ever) do rio", o rio que sai do Éden (Genesis 2:10). Esse nível é o dos "círculos" (igulim), que, na Cabalá, são as luzes que circundam, e de sovev kol almin.

SEÇÃO 4 • 113-15

Acima da cadeia: criação a partir do nada

13 והנה גילוי בחי' זו בנפש האדם זהו הגילוי מבחי' סובב והוא שלא כסדר ההשתלשלות משכל למדות כו' כ"א מלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Ora, a revelação deste nível na alma de uma pessoa é a revelação do nível de sovev, e não ocorre segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do intelecto aos atributos emocionais (midot) etc., mas sim acima da ordem de hishtalshelut.

A revelação deste nível na alma é uma revelação de sovev. Ela não ocorre na ordem habitual, do intelecto às emoções, mas acima dessa ordem por completo.

וכענין אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי.⁷⁴ שהמשכה זו מבחי מזליה בפנימית הוא הגילוי מלמעלה מבחי השתלשלות עילה ועלול שכל ומדות כו']

É semelhante à ideia de que “embora ele não veja, seu mazal vê”: pois essa descida do nível de seu mazal, em sua dimensão interior, é uma revelação acima do nível de hishtalshelut de causa e efeito, intelecto e atributos emocionais etc.)

É semelhante à afirmação talmúdica “embora ele não veja, seu mazal vê” (Megillah 3a): o mazal de uma pessoa, a raiz de sua alma no alto, percebe aquilo que ela própria não percebe. A descida a partir desse nível interior é uma revelação acima da cadeia de causa e efeito, de intelecto e emoção.

לכן במקום שבעלי תשובה עומדים כו'. אך להבין טעם הדבר הנה כתיב אני ראשון ואני אחרון⁷⁵ וכתוב בדבר ה' וגוי.

Por isso, “no lugar em que estão os baalei teshuvá” etc. Mas, para compreender a razão disso: está escrito “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, e está escrito “Pela palavra de Havayá” etc.

Por isso, “no lugar em que estão os baalei teshuvá, os perfeitamente justos não podem estar” (Berachos 34b): a teshuvá atrai de um nível acima da cadeia ordenada. Para explicar a razão, o Alter Rebe cita “Eu sou o primeiro e Eu sou o último” (Isaiah 44:6) e “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus” (Psalms 33:6).

פירוש שהבריאה היא על ידי דבור וכתוב בראשית ברא אלהים⁷⁶ שהבריאה היא יש מאין והענין שבריאת העולמות אינו בדרך השתלשלות מעילה לעלול.

Isto é, a criação ocorre por meio da fala. E está escrito: “No princípio, Elokim criou (bara)”: a criação (Beríá) é algo a partir do nada (yesh me'ayin). A explicação é que a criação dos mundos não se dá pela via de hishtalshelut, de causa a efeito.

A criação ocorre por meio da fala divina, e a palavra bara (“criou”) em “No princípio, Elokim criou” (Genesis 1:1) significa algo a partir do nada. Em outras palavras, a criação não é uma cadeia de causa e efeito.

ע"ד משל אצל האדם שהמדות מהשכל והדיבור מהמדות הוא דרך השתלשלות שע"י המדה נעשה הבל הלב.^{77, 78}

A título de analogia, no ser humano, os atributos emocionais [provêm] do intelecto, e a fala, dos atributos emocionais; isso ocorre pela via de hishtalshelut, pois, por meio do atributo emocional, forma-se o sopro do coração,

A título de analogia, no ser humano as emoções provêm do intelecto, e a fala, das emoções, numa cadeia gradual: uma emoção produz o “sopro do coração”, do qual emergem a voz e, depois, a fala.

14 ואחר כך קול ודבור שהדבור נמשך מהקול והקול וכי הכל בדרך המשכה והשתלשלות עילה ועלול.

e, depois, voz e fala — a fala sendo extraída da voz, e a voz etc.: tudo isso se dá por meio de emanação e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por causa e efeito.

Depois do sopro do coração vêm a voz e a fala: a fala é extraída da voz, e a voz, do sopro. No ser humano, tudo procede por emanação gradual, por causa e efeito.

אבל כבריאת העולמות אינו דרך השתלשלות והמשכה שמאמר יהי רקיע⁷⁹ אינו ערך של המאמר שיהיה נמשך ממנו רקיע שאף ריבוא רבבות צמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה דרך עילה ועלול לא יועילו שישתלשל ויתהווה חומר גשמי אפילו

Mas, na criação dos mundos, isso não se dá por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da emanação. Pois, no enunciado “Haja um firmamento”, não está na medida do enunciado que dele se origine um firmamento; mesmo miríades sobre miríades de contrações (tsimtsu-mim) e descidas de nível em nível, por causa e efeito, não seriam suficientes para que a matéria física descesse e viesse a existir, nem mesmo

A criação dos mundos é diferente. O enunciado “Haja um firmamento” (Gênesis 1:6) não está na escala de um firmamento físico; nenhuma quantidade de contrações e descidas de nível em nível, por causa e efeito, poderia transformar o espiritual em matéria física.

כמו חומר הרקיע מהשתלשלות הרוחניות כו' אלא שהוא כח א"ס ב"ה הכל יכול לברוא הרקיע ע"י המאמר יהי רקיע יש מאין וזהו שלא כסדר השתלשלות כ"א בבחי' דלוג

como a matéria do firmamento, a partir da descida do espiritual etc. Ao contrário, é o poder do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, o Todo-Poderoso, que cria o firmamento por meio do enunciado “Haja um firmamento”, algo a partir do nada (yesh me'ayin). Isso não segue a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mas se dá por meio de um salto (dilug).

Isso se aplica até mesmo à matéria tão sutil quanto a do firmamento. É o poder do Infinito, o Todo-Poderoso, que cria o firmamento por meio do enunciado, algo a partir do nada; isso não é um elo de uma cadeia, mas um salto (dilug).

וכן כל הנבראים כו' מהבורא הוא מאין ולא דרך השתלשלות כי א"א להיות נמשך בחי' נברא גם בחי' חכמה שבהם אפילו מבחי' דבור שלמעלה

E assim também todos os seres criados etc.: [sua origem] no Criador é a partir do nada, e não por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois é impossível que o nível de um ser criado, mesmo o nível de Chochmá (sabedoria) que existe nele, se origine até mesmo do nível da fala acima,

O mesmo vale para cada criatura: ela vem do Criador a partir do nada, não por uma descida gradual. Nada criado, nem mesmo a Chochmá que há nos mundos criados, pode simplesmente fluir da fala divina acima.

שהוא בחינת התגלות שלמעלה שהבורא הוא היפך הנבראים ואפילו גם על התהוות חכמה עילאה מא"ס ב"ה נאמר והחכמה מאין תמצא⁸⁰ שאפילו להיות נמשך בחינת אנת חכים

que é o nível da revelação acima; pois o Criador é o oposto dos seres criados. E mesmo a respeito do vir a existir da Chochmá suprema a partir do Infinito, bendito seja Ele, está dito: “E a Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)”; pois até mesmo a emanação do nível de “Tu és sábio,

Pois a fala divina é uma revelação do Criador, e o Criador é o oposto dos seres criados. Mesmo a Chochmá suprema, o primeiro de todos os níveis, vem do Infinito como “a Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)” (Jó 28:12); e o Tikkunei Zohar diz sobre D'us: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.”

ולא בחכמה ידיעא^{81,82} היינו התלבשות אור א"ס בחכמה אינו בבחינת השתלשלות וכל מה שנזכר בספרים השתלשלות עילה ועלול אינו על הנבראים מהבורא [כ"א בהשתלשלות רוח הבהמה מפני שור⁸³ שבמרכבה משא"כ בהתהוות הגשמיות ממש

mas não com uma sabedoria conhecida” — isto é, o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) na Chochmá não se dá por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E tudo o que os livros mencionam sobre a cadeia descendente dos mundos por causa e efeito não se refere aos seres criados [que vêm] do Criador (mas, sim, à descida do espírito do animal a partir da face do boi na Carruagem; enquanto que, na formação da materialidade propriamente dita,

Isto é, mesmo o revestimento da Luz Infinita na Chochmá não é uma descida gradual. Quando os livros falam de uma cadeia de causa e efeito, não se referem à criação a partir do Criador; o exemplo do Alter Rebe do que querem dizer é o espírito dos animais, que descende da face do boi na Carruagem divina (Ezequiel 1:10).

וכן בהתהוות הרוחניות מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש וכמ"ש כ"ז [כל זה] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי].

e, da mesma forma, na formação do espiritual a partir do Infinito, bendito seja Ele, trata-se verdadeiramente de algo a partir do nada; como está escrito tudo isso em Iggeres HaKodesh, na passagem que começa “Ele e Suas forças vitais”).

A matéria física e também os seres espirituais vêm a existir a partir do Infinito, verdadeiramente como algo a partir do nada. Tudo isso é explicado em Tanya, Iggeres HaKodesh 20, a epístola que começa “Ele e Suas forças vitais”.

15 וזהו אני ראשון⁸⁴ פי' שלהיות התהוות ראשית ההתהוות היינו חכמה עילאה הוא שלא ע"י השתלשלות אלא והחכמה מאין תמצא.⁸⁵

E isto é “Eu sou o primeiro”: isto é, para que o primeiro de tudo o que vem a existir — a saber, a Chochmá suprema — venha a existir, isso não ocorre por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); ao contrário, “E a Chochmá é encontrada a partir do ayin”.

Isto explica “Eu sou o primeiro”: a primeira coisa a vir a existir, a Chochmá suprema, não surgiu por meio de uma descida gradual. Ela veio, como diz o versículo, “do ayin, o nada”.

וזהו אני ראשון אני אותיות אין⁸⁶ ועד"ז גם כן אני אחרון היינו להיות התהוות שמים ו ארץ גשמיים מן המאמר הרוחני אינו דרך השתלשלות כ"א יש מאין והוא מבחינת סוכ"ע.

E isto é “Eu (ani) sou o primeiro”: ani contém as mesmas letras que ayin (nada). E, do mesmo modo, “Eu sou o último”: isto é, para que os céus e a terra físicos venham a existir a partir da fala espiritual, isso não se dá pela via da hishtalshelut, mas sim [como] algo a partir do nada; e isso provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A palavra ani (“Eu”) contém as mesmas letras que ayin (“nada”). “Eu sou o último” significa, da mesma forma, que os céus e a terra físicos vêm da fala espiritual não por meio de uma descida, mas como algo a partir do nada, o que provém de sovev kol almin.

SEÇÃO 5 • 116-19

Entregar a vontade

16 ועמ"ש מזה ע"פ יביאו לבוש מלכות⁸⁷ ולכן כל המשכות צריך להיות מהמקור שהוא האין. ולכן כדי להמשיך הארה והמשכה זו ומה גם בר"ה [בראש השנה] שאזי נמשך חיות כללי לכל השנה

E veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo: “Que tragam vestes reais”. Portanto, todo fluxo deve vir da Fonte, que é o Ayin (Nada). E, portanto, para atrair esta iluminação e este fluxo — ainda mais em Rosh Hashaná, quando se atrai uma força vital geral para o ano inteiro —,

O Alter Rebe se refere à sua explicação de “Que tragam vestes reais” (Esther 6:8). Todo fluxo de luz divina deve vir da Fonte, o Ayin; sobretudo em Rosh Hashaná, quando se atrai a força vital geral para o ano inteiro.

לכן צ"ל העבודה ג"כ בבחי' סובב שבנפש⁸⁸ וזהו דוקא ע"י תשובה שכאשר האדם מוסר נפשו לה' כמו רבי אליעזר בן דרודייא⁸⁹ שהוא מסירת הרצון.

portanto, o serviço também deve estar no nível de sovev na alma. E isso se dá especificamente por meio da teshuvá (retorno): quando a pessoa entrega sua alma a D'us, como Rabi Eliezer ben Durdaya, o que constitui a entrega da vontade.

Portanto, o serviço da pessoa também deve alcançar o sovev de sua alma, e isso se dá especificamente por meio da teshuvá, quando a pessoa entrega sua alma a D'us. O Talmud (Avodah Zarah 17a), que o chama de Elazar ben Durdaya, conta que, depois de uma vida de pecado, ele se arrependeu com todo o seu ser e chorou até que sua alma partiu; sua entrega foi a entrega da vontade.

17 ועד"ז עכ"פ [על כל פנים] מסירת הרצון לה' בכל עניני רצונות הנפש להיות בטל רצונך^{90,91} להיות עוצם עיניו⁹² וכנ"ל.

E, da mesma forma, ao menos, a entrega da vontade a D'us em todos os assuntos que a alma deseja: cumprir “Anula tua vontade”, sendo alguém que “fecha os olhos”, como mencionado acima.

Da mesma forma, ao menos, a pessoa deve entregar sua vontade a D'us em tudo o que sua alma deseja, como diz a Mishná: “Anula tua vontade diante da vontade Dele” (Avos 2:4). Deve ser alguém que “fecha os olhos para não ver o mal” (Isaías 33:15).

וכן בשמיעה ודיבור וכן לא תתורו אחרי לבבכם⁹³ ביטול רצון כנ"ל. וכן בעשיית טוב בעל כרחך דוקא לעשות הכל בהיפוך רצונו.

E assim também no que diz respeito à audição e à fala; e também “Não vos desvieis seguindo o vosso coração”: a anulação da vontade, como mencionado acima. E também ao praticar o bem: especificamente contra a própria vontade, fazer tudo em sentido contrário à sua vontade.

O mesmo se aplica à audição e à fala, bem como a “Não vos desvieis seguindo o vosso coração” (Números 15:39): tudo isso consiste em anular a própria vontade. Mesmo ao praticar o bem, a pessoa deve agir contra sua própria inclinação, fazendo tudo em sentido contrário ao que ela mesma deseja.

18 וזהו ג"כ בחי' מס"נ [מסירות נפש] כי מה לי קטלא כולה⁹⁴ כו'⁹⁵ שהוא אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ע"י לב נשבר ונדכה⁹⁶ אדם ובהמה תושיע⁹⁷ שיעשה עצמו כבהמה ולא יחפוץ ברצון ותאוות גשמיות כמ"ש ועמך לא חפצתי⁹⁸

E isto também é o nível do autossacrifício (mesirut nefesh), pois “que diferença faz para mim matá-lo por inteiro”, etc. Trata-se da subjugação (iskafya) da sitra achra (o outro lado) por meio de “um coração quebrantado e esmagado”. “Homem e animal Tu salvas”: que a pessoa se faça como um animal e não deseje vontades e anseios físicos, como está escrito: “E junto a Ti nada desejo”;

Isto também é autossacrifício, pois, como argumenta o Talmud: “que diferença há entre matá-lo por inteiro e matá-lo pela metade?” (Bava Metzia 95a). Renunciar à própria vontade é renunciar a uma parte de si mesmo. Isso subjugava a sitra achra por meio de “um coração quebrantado e esmagado” (Psalms 51:19), e “Homem e animal Tu salvas” (Psalms 36:7) é interpretado como uma pessoa que se faz como um animal diante de D'us, sem desejos físicos próprios, conforme “e junto a Ti nada desejo” (Psalms 73:25).

דהיינו אפילו מה שעמך הוא היודע הוא המדע^{99,100} איהו וגרמוהי חד¹⁰¹ כ"א כלה שארי ולבבי¹⁰² אליו ית' ממש וכמאמר בכל קראנו אליו¹⁰³ ולא למדותיו^{104,105} מכש"כ [מכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] רצונות גשמיים כו'.

isto é, até mesmo aquilo que está “contigo”: “Ele é o Conhecedor, Ele é o Conhecimento”, “Ele e Seus recipientes são um” (ihu vegarmohi chad); mas somente “minha carne e meu coração anseiam” por Ele, bendito seja, Ele próprio; como na expressão: “Sempre que clamamos a Ele”: a Ele, e não aos Seus atributos. Quanto mais isso é verdadeiro, e a fortiori, em relação aos desejos físicos, etc.

“Contigo” significa até mesmo aquilo que está com D'us — Seus atributos, que são um com Ele: “Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento”, como escreve o Rambam, e “Ele e Seus recipientes são um”, como diz o Tikkunei Zohar. A alma anseia somente por Ele, “minha carne e meu coração anseiam” (Psalms 73:26), “a Ele, e não aos Seus atributos”, como o Pardes cita do Sifre; quanto mais, portanto, ela não deve desejar coisas físicas.

19 ועי"ז יוכל לבא לבחי' ובכל מאדך להמשיך מבחי' סובב כי ע"י ביטול הרצון הוא מגיע להמקור

E, por meio disso, ele poderá alcançar o nível de “e com toda a tua força (me'od)”, para atrair de cima, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois, por meio da autoanulação (bitul) da vontade, ele alcança a Fonte,

Por meio disso, a pessoa pode alcançar “com toda a tua força”, atraindo de cima, de sovev, pois, ao anular a própria vontade, alcança a Fonte de tudo.

שהוא האין וכתוב קרוב הי לכל קוראיו¹⁰⁶ וגוי באמת וזהו קורא בתורה^{107, 108} שקורא להמקור להיות נמשך בתורה

que é o Ayin. E está escrito: “O Nome Havayá está próximo de todos os que O invocam”, etc., “em verdade”. E este é [o sentido de] “ler (korei) na Torá”: ele chama (korei) a Fonte para que seja atraída para dentro da Torá.

A Fonte é o Ayin. “O Nome Havayá está próximo de todos os que O invocam [...] em verdade” (Salmos 145:18); este é o sentido interior de “ler (korei) na Torá” (Berachos 13a): aquele que lê “chama” a Fonte para que seja atraída para dentro da Torá.

כי אורייתא מכחהמ נפקת והחכמה מאין תמצא ועיי מסירת נפש ממשיך מהמקור וכל מה שלומד וקורא אח”כ הוא נקרא תורה לשמה לשם התורה שממשיך הארה מהמקור להתורה.^{109, 110}

Pois a Torá provém de Chochmá, e “Chochmá é encontrada a partir do Ayin”. E, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), ele atrai da Fonte; tudo o que aprende e lê depois disso é chamado Torá lishmá (por sua causa): em prol da Torá, pois ele atrai uma irradiação da Fonte para a Torá.

Pois a Torá provém de Chochmá, e Chochmá provém do Ayin. Por meio do autossacrifício, a pessoa atrai daquela Fonte; assim, todo o seu estudo e leitura posteriores são Torá lishmá, “por sua causa”, isto é, em prol da própria Torá, pois ela atrai luz da Fonte para dentro da Torá.

SEÇÃO 6 • 120-24

“Para fazê-lo”: fazer novamente

20 וזהו ועשיתם אתם^{111, 112} אל תקרא אותם אלא אתם¹¹³ וכי שנקרא עשיית המצוה ולא קיום בלבד כי אם עשיה מחדש שהוא בחינת התפשטות המחיה כל העולמות וז”ש [וזהו שכתוב]

E este é [o significado de] “E fareis (osam)”: não leias osam (“eles”), mas atem (“vós mesmos”), etc.; pois a mitsvá é chamada “fazer”, e não apenas cumprir, mas sim fazê-la de novo, que é o nível da expansão que dá vida a todos os mundos. E é isso que está escrito,

Os Sábios interpretam “E fareis (osam)” como “fareis a vós mesmos (atem)” (Sanhedrin 99b; Vayikra Rabbah 35:7). Assim, uma mitsvá é chamada “fazer”, e não apenas cumprir: é fazer de novo a expansão de luz que dá vida a todos os mundos.

כי קרוב אליך הדבר כוי לעשותו.¹¹⁴ לעשותו דוקא להמשיכו מחדש מהמקור וכמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו נעשה¹¹⁵ בפ"י עושי דברו.

“Pois a questão está perto de ti”, etc., “para fazê-la”. “Para fazê-la”, especificamente: atraí-la de novo da Fonte, como está escrito no discurso que começa “Quando puseram ‘faremos’ em primeiro lugar”, sobre o significado de “os que cumprem Sua palavra”.

Por isso, nosso versículo termina com “para fazê-la”: especificamente, atraí-la de novo da Fonte. O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre “Quando puseram ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’” (Shabbos 88a), a respeito dos anjos que são “os que cumprem Sua palavra” (Psalms 103:20).

21 ולכן נאמר במוסף דר"ה [דראש השנה] ועשיתם עולה¹¹⁶ בחי לעשותו. דהנה כי נשגב שמו לבדו¹¹⁷ עד שלא¹¹⁸ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד¹¹⁹ שהשם אינו עצמותו כמו אצל האדם שם ראובן ושמעון אינו אלא הארה מעצמותו.

E, por isso, diz-se no Mussaf de Rosh Hashaná: “E fareis uma oferta queimada” — o nível de “fazê-lo”. Pois eis que “Somente Seu Nome é exaltado”: antes de o mundo ser criado, existiam somente Ele e Seu Nome; pois o nome não é Sua essência, assim como, no caso de uma pessoa, o nome Reuven ou Shimon é apenas um brilho de sua essência.

É por isso que a Torá diz, a respeito da oferta de Mussaf de Rosh Hashaná, “E fareis uma oferta queimada” (Números 29:2), em vez de “oferecereis”: trata-se do nível de “fazê-lo”, de fazê-lo de novo. “Somente Seu Nome é exaltado” (Salmos 148:13), e, antes de o mundo ser criado, existiam somente Ele e Seu Nome (Pirkei DeRabbi Eliezer 3); um nome não é a essência, assim como o nome de uma pessoa, Reuven ou Shimon, é apenas um vislumbre de quem ela é.

22 ועמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו. וכן ביו"ד נברא¹²⁰ עולם הבא ובה"א [ובית הלל אומרים] נברא עולם הזה הכל בבחי שם לבד.

E veja o que está escrito a respeito disso no maamar que começa com “Guardareis Meus Shabatot”. E, igualmente, o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, e este mundo foi criado com a letra hei: tudo apenas no nível de um nome.

Isso é explicado mais detalhadamente no maamar sobre “Guardareis Meus Shabatot”. Da mesma forma, o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud e este mundo com a letra hei (Menachos 29b): ambos apenas no nível de um nome, por meio das letras do Nome de D'us.

ועי' מסירת נפש הוא ממשיך בחי' סובב שמגיע עד המקור. וזהו כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום.¹²¹

E, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), ele atrai o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que alcança a Fonte. E este é o sentido de “Pois esta mitzvá que Eu (Anochi) te ordeno hoje”:

Por meio do autossacrifício, porém, a pessoa atrai sovev kol almin, que alcança até a Fonte. Esse é o sentido de “esta mitzvá que Eu (Anochi) te ordeno hoje”.

אני ממש שהוא מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' שם והארה כו' ולכן נקרא עשייה מחדש והיינו עי' בפיו הוא תורה.

“Eu” no sentido literal, que é Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, muito acima do nível de um nome e de uma luz, etc. E por isso é chamada de fazer de novo. E isso se dá por meio de “em tua boca”, que é a Torá,

“Eu” significa o próprio D'us, Seu ser e essência, muito acima de qualquer nome ou luz. Por isso, a mitzvá é chamada de “fazer” de novo, e isso se realiza por meio de “em tua boca”, que é a Torá.

ובלבבך הוא תשובה. וזהו לעשותו פי' שזהו שעושים ממש כביכול בחי' דברו ולא קיום בלבד כנ"ל וכענין ויעש דוד שם^{122, 123} כמ"ש במ"א.

e “em teu coração”, que é teshuvá. E isto é “para fazê-lo”: isto é, que se faz de fato, por assim dizer, o nível de Sua palavra, e não apenas se cumpre [isso], como mencionado acima; como no caso de “E David fez um nome”, conforme está escrito em outro lugar.

“Em teu coração” é teshuvá. “Para fazê-lo” significa que a pessoa faz de fato, por assim dizer, o nível de Sua palavra, e não apenas a cumpre, como em “E David fez um nome” (2 Samuel 8:13), que o Zohar interpreta como David “fazendo” o Nome de D'us acima.

וזי' [וזהו שכתוב] בקרבן מוסף דר"ה [דראש השנה] ועשיתם עולה¹²⁴ כי ר"ה [ראש השנה] הוא ת חלת מעשיך שעושים ובונים בחי' דברו ית' והיינו מהמקור שהוא האין.

E é isto que está escrito a respeito da oferta de Musaf de Rosh HaShaná: “E fareis uma oferta queimada”; pois Rosh HaShaná é “o início de Tuas obras”, quando se faz e se constrói o nível de Sua palavra, bendito seja Ele; e isso vem da Fonte, que é o Ayin.

Por isso, a oferta de Rosh HaShaná diz: “E fareis uma oferta queimada”: Rosh HaShaná é “o início de Tuas obras”, quando fazemos e construímos novamente Sua palavra, extraindo-a da Fonte, o Ayin.

24 וזהו שאומרים במלכיות כה אמר הד צבאות מלך ישראל וגואלו אני ראשון ואני אחרון¹²⁵ כו'.

E é isso que dizemos em Malchuyot [os versículos da Realeza]: “Assim diz Havayá dos Exércitos, Rei de Israel e seu Redentor: Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, etc.

É por isso que os versículos de Realeza (Malchuyot) do Musaf de Rosh HaShaná incluem: “Assim diz Havayá, Rei de Israel e seu Redentor, Havayá dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último” (Isaiah 44:6).

ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה צואך בחרוזים. וע' בזהר ס"פ פנחס דרנ"ה ע"ב מענין ועשיתם עולה.¹²⁶

E veja o que está escrito sobre isso em Shir HaShirim, no discurso que começa “Teu pescoço com colares de contas”. E veja o Zohar, no fim de Parshas Pinchas, fólho 258b, sobre o tema de “E oferecereis um holocausto”.

O Alter Rebe faz referência ao seu discurso na seção de Shir HaShirim, “Teu pescoço com colares de contas” (Song of Songs 1:10), e ao Zohar no fim de Pinchas (3:258b), que pergunta por que a Torá diz “E oferecereis um holocausto” em Rosh HaShaná, e não “E oferecereis”.

וגם פ"י לעשותו ע"ד מ"ש בזהר פ' וירא דקט"ו ע"א ע"פ ויעש ה' לשרה כו' עשייה איהו לעילא.^{127, 128}

E também o significado de “fazê-lo” segue a linha do que está escrito no Zohar, Parshas Vayera, fólho 115a, sobre o versículo “E Havayá fez por Sara”, etc.: “O fazer (assíá) é acima.”

“Fazê-lo” também pode ser entendido à luz do Zohar sobre “E Havayá fez por Sara” (Genesis 21:1), que diz que o “fazer” por Sara veio de um nível superior ao “lembrar” mencionado no mesmo versículo.

SEÇÃO 7 • 125-27

Desejar somente D'us; as duas teshuvás

25 והיינו כי משם נמשך ג"כ להיות העשייה וההתהוות יש מאין שזהו למעלה מהשתלשלות ועמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את הכבש האחד תעשה¹²⁹ כו' והיינו ע"י ועמך לא חפצתי.¹³⁰

Isto é, também de lá provém a realização e o vir a existir de algo a partir do nada, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E veja o que está escrito a respeito disso no maamar que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., [sobre] “O cordeiro único farás”, etc. E isto se dá por meio de “E contigo nada desejo”.

Do Ayin, acima da cadeia dos mundos, provém todo ato de fazer algo a partir do nada. O Alter Rebe se refere ao seu maamar sobre “Ordena aos filhos de Israel... o cordeiro único farás” (Números 28:2-4) e diz que esse nível é alcançado por meio de “e contigo nada desejo” (Salmos 73:25).

אשר פי' חפץ הוא התשוקה הפנימית וכמ"ש בד"ה ושמתי כדכד גבי לאבני חפץ¹³¹ והיינו ע"י שיתבונן שכל העולמות הוא רק בחי' זמן

Pois o significado de chefets (desejo) é o anseio interior, como está escrito no maamar que começa “E farei [as tuas janelas] de kadkod”, a respeito de “pedras de chefets”. E isto se dá por meio da contemplação de que todos os mundos são apenas o nível do tempo,

Chefets, “desejo”, significa o anseio mais íntimo, como ele explica em seu maamar sobre “E farei as tuas janelas de kadkod... e todo o teu limite de pedras de chefets” (Isaías 54:12). A pessoa alcança isso contemplando que todos os mundos existem somente dentro do tempo.

שהוא בחי' התפשטות הארה אחת כנ"ל וכלא חשיב לגמרי לגבי מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' זמן.

que é o nível da expansão de uma única irradiação, como mencionado acima, e é considerado absolutamente como nada em comparação com Seu ser e essência, bendito seja Ele, que está muito, muito acima do nível do tempo.

O tempo é apenas a expansão de uma única irradiação, como explicado acima, e é absolutamente nada em comparação com o próprio ser de D'us, que está muito acima do tempo. Ao perceber isso, a pessoa pode ansiar pelo próprio D'us e por nada mais.

26 ועי' מ"ש בד"ה מי אל כמוך. ולזה נתקנו עשרת ימי תשובה שיש עשר ספירות בנפש האדם ג' שכליים וז' מדות

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quem é um D'us como Tu”. E por isso foram instituídos os Dez Dias de Teshuvá: pois há dez Sefirot na alma da pessoa, três intelectuais e sete atributos emocionais (midot),

O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre “Quem é um D'us como Tu” (Miqueias 7:18). Os Dez Dias de Teshuvá correspondem às dez Sefirot da alma, seus três poderes intelectuais e sete atributos emocionais.

וצריך להעלותם כולן לה' בבחי' תשובה עד יוה"כ [יום הכפורים] שהוא למעלה כדכתיב לפני ה' תטהרו והיינו ע"י תשובה.¹³²

e é preciso elevá-los todos a D'us por meio da teshuvá (retorno), até Yom Kipur, que está acima, como está escrito: “Diante de Havayá sereis purificados”; e isso se dá por meio da teshuvá.

Os dez devem ser elevados a D'us por meio da teshuvá, até Yom Kipur, que é ainda mais elevado, como está escrito: “Diante de Havayá sereis purificados” (Levítico 16:30).

27 ודרך פרט שי בתשובה ג"כ ב' מדרגות תשובה תתאה ותשובה עילאה תשובה תתאה היא בבחינת ממלא שבנפש

E, em detalhe: também na teshuvá (retorno) há dois níveis: a teshuvá inferior (teshuvá tataá) e a teshuvá superior (teshuvá ilaá). A teshuvá inferior está no nível de memalê [a luz que preenche] da alma,

Também a teshuvá tem dois níveis. A teshuvá inferior pertence ao memalê da alma, suas forças interiores e medidas.

היינו במחשבה דבור ומעשה הנמשכים מהשכל ומדות לקשרן כולן אליו ית' כל אחד לפי ערכו וזהו ענין בכל לבבך בשני יצריך¹³³ ובכל נפשך.

isto é, no pensamento, na fala e na ação, que se originam do intelecto e dos atributos emocionais, para vinculá-los todos a Ele, bendito seja, cada um segundo sua medida. Este é o significado de “com todo o teu coração”, com as duas inclinações, “e com toda a tua alma”.

A teshuvá inferior vincula a D'us o pensamento, a fala e a ação da pessoa, que fluem de seu intelecto e de suas emoções, cada um segundo sua medida. Isto é “com todo o teu coração”, que os Sábios interpretam como “com as duas inclinações” (Berachos 54a), “e com toda a tua alma”.

אך תשובה עילאה הוא בחי' סובב שבנפש בחי' בכל מאדך¹³⁴ וגם בחינה זו הוא קרוב אליך כמ"ש כי קרוב אליך הדבר מאד¹³⁵ וכנ"ל בפ"י ולא רחוקה היא כו' כי קרוב כו':

Mas a teshuvá superior é o solev [a luz que circunda] da alma, o nível de “com toda a tua força (meod)”. Também este nível está perto de ti, como está escrito: “Pois a questão está muito (meod) perto de ti”; e como [foi explicado] acima sobre o significado de “E não está longe”, etc., “Pois está perto”, etc.

A teshuvá superior é o solev da alma, “com toda a tua força (meod)”. Também este nível está perto, como diz o versículo: “a questão está muito (meod) perto de ti”, e conforme explicado no início do maamar: “E não está longe” refere-se ao solev, que está perto embora circunde.

NA AVODÁ

A cada dia, a pessoa deve adquirir uma fé nova e receber a Torá como se tivesse sido dada novamente. Sobretudo durante os Dez Dias de Teshuvá e em Rosh HaShaná, deve entregar sua vontade a D'us: guardar os olhos, os ouvidos e a fala, fazer o bem mesmo contra a própria inclinação e não desejar nada além do próprio D'us. Esse autossacrifício alcança a Fonte, de modo que o estudo da Torá se torna verdadeiramente por sua própria causa e suas mitsvot atraem novamente a força vital do ano; esse nível, embora esteja acima da mente, está “muito perto”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe interpreta “não está oculta de ti” e “nem está distante” como dois tipos diferentes de proximidade?
2. Se Rosh HaShaná renova a força vital de todo o ano, em que sentido cada dia também é novo?
3. Por que a Torá apresenta um motivo para amar D'us, mas nenhum para o autossacrifício?
4. Como a ideia de que a Criação é um “salto” a partir do nada ajuda a explicar o poder da teshuvá?
5. Que formas cotidianas de entregar a própria vontade o maamar descreve, e por que as chama de autossacrifício?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Pois a palavra está muito perto de ti, em tua boca e em teu coração, para cumpri-la”: o versículo com o qual o maamar começa.

Deuteronomy 30:14 דברים ל': יידי

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 כי קרוב אליך הדבר מאד בפניך

Rabi Yitschac lê o versículo como uma condição: quando a Torá está perto de ti? Quando está em tua boca e em teu coração para cumpri-la. Este é o primeiro dos lugares que o Alter Rebe enumera para o versículo.

Eruvin 54a:11-12 יי"א-י"ב עירובין נ"ד א:

רבי יצחק אמר מהכא: "כי קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ", אימתי קרוב אליך — בזמן שפיה ובִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ. וְכֹא אָמַר מֵהֵכָא: "תָּאֵוֹת לְבֹו נִתְּנָה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סֵלֶה", אימתי תָּאֵוֹת לְבֹו נִתְּנָה לּוֹ — בזמן שארשת שפתי בל מנעת סֵלֶה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 3 “Pois este mandamento que hoje te ordeno não está oculto de ti, nem está longe.” O Alter Rebe pergunta por que o versículo precisa das duas expressões.

Deuteronomy 30:11 דברים ל': יי"א

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפֿלֶטֶת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רַחֲקָה הִוא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 לפלא נדר

O versículo sobre uma oferta trazida lefalei neder, “para separar um voto”: o Alter Rebe o cita para mostrar que a raiz pele pode significar separação.

Leviticus 22:21 כ"ב: כ"א

וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב וְכַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפִלְא־נֶדֶר אוֹ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוֹ בְּצֹאֵן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

E quem oferecer ao D'us um sacrifício de ofertas pacíficas para cumprir um voto claramente pronunciado, ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, deverá ser perfeito para ser aceito; não haverá nele defeito algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

לפרשא

O Targum Onkelos traduz lefalei neder como lefarasha nindra, “para separar um voto”.

Onkelos Leviticus 22:21 כ"ב: כ"א ויקרא על ויקרא כ"ב: כ"א

וגבר ארי יקרב נכסת קודשא קדם יי לפרשא נדרא או לנדבתא בתורי או בענא שלים יהי לרענא כל מומא לא יהי בקה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

6

להפריש

Rashi explica lefalei neder como “separar por meio de sua fala”.

Rashi on Leviticus 22:21 כ"ב: כ"א ויקרא על ויקרא כ"ב: כ"א

לפלא נדר. להפריש בדבורו:

נדר significa expressá-lo por palavras (não expressá-lo mentalmente, בלב).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

7

ואכלתם אכול

“Comerás até te saciares, ficarás satisfeito e louvarás o Nome Havayá, teu D'us, que agiu de modo maravilhoso (lehaflí) contigo”: o início do discurso que o Alter Rebe cita a respeito da palavra lehaflí.

Joel 2:26 ב': כ"ו יואל

וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comereis até vos saciades e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

תלת דרגין אינון מתקשראן דא בדא קודשא ב"ה ואורייתא וישראל וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא

O Zohar sobre Acharei Mot: três níveis estão ligados uns aos outros — o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel —, e cada um é um nível acima de outro, oculto e revelado. O Alter Rebe o cita palavra por palavra e interpreta “oculto e revelado” como sovev e memalê.

Sfzer Hozeh, Achrei Mot מ"ט: רצ"ו-305: 49:296-50:305 ז"ה

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar: London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9

“E serei santificado entre os filhos de Israel”: a abertura do

discurso que o Alter Rebe cita sobre o mundo revelado.

Leviticus 22:32 ב"ב: ויקרא

וְלֹא תַחֲלֹל אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 A nota da Kehot remete a Eruvin 96a para estas palavras.

Eruvin 96a עירובין צ"ו א

PARÁGRAFO 2

11 וירא ישראל את כו' ויאמינו בה'

"E Israel viu a grande mão ... e acreditaram em Havayá e em Moshe, Seu servo": o início do discurso que o Alter Rebbe cita sobre a fé.

Exodus 14:31 י"ד:ל"א שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 "Minha pomba, nas fendas da rocha": o início de um discurso que o Alter Rebbe cita sobre o revelado e o oculto nas almas de Israel.

Song of Songs 2:14 י"ד:ש"א שיר השירים

יֹונָתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֻתֵּר הַמְּדֻרָּגָה הָרֵאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוֹוָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 וזאת לפנים

Sobre Chukat, Rabi Elazar inicia seu ensinamento com este versículo de Ruth: a página que o Alter Rebbe cita entre parênteses.

Zohar, Chukat 2:4-15 ט"ו:ד-ט"ז חקת בה' ספר הזוהר

When R. Simeon and R. Eleazar and R. Abba and R. Isaac were once in the house of R. Phineas ben Jair, the latter asked R. Simeon to give some new exposition of the section commencing: "This is the statute of the law". R. Simeon, however, called on R. Eleazar. The latter thereupon discoursed on the text: "Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things", etc. (Ruth 4, 7). 'This verse', he said, 'raises a problem. If the ancients ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14 "Ora, isto acontecia antigamente (lefanim) em Israel, acerca de resgate e troca": lefanim é entendido como

"dentro", e "isto" como a Torá, revestida no íntimo de cada judeu.

Ruth 4:7 ד':ו"ד רות

וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם כָּל־דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נָעֲלוּ וְנָתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Antigamente, em Israel, este era o costume quanto ao resgate e à troca, para confirmar todo negócio: um homem tirava a sandália e a dava ao seu próximo; assim se dava testemunho em Israel.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ואורייתא מתקשראה בקודשא בריך הוא

O Zohar sobre Beshalach ensina que "o Santo, bendito seja Ele, é chamado Torá", a ideia por trás da afirmação de que a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um.

Sf. Zohar, Beshalach 25:339-26:348 ט"ה:ש"ל כ"ה בשלח ספר הזוהר

until he took hold of them and showed them the light of the glory of the Holy One in the wilderness. Concerning this it is written: "They went out into the wilderness of Shur" (v. 22), which, being interpreted, means that they went into the wilderness of "Beholding" (shur= to look round). AND THEY WENT THREE DAYS IN THE WILDERNESS AND FOUND NO WATER . I n Scripture "water" stands as a symbol for the Torah: "Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters" (Isa. 55, 1). 'But', ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 "E não deixarás de oferecer o sal da aliança do teu D'us": o início de um discurso que o Alter Rebbe cita sobre os aspectos oculto e revelado da Torá.

Leviticus 2:13 ג"ב:ויקרא

וְכִלְיָקְרוֹן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עוטה אור כשלמה

"Ele Se envolve de luz como de um manto": tratado na explicação da passagem sobre tsitsit que o Alter Rebbe cita a respeito das dimensões interior e exterior da Torá.

Psalms 104:2 ב'ק"ד תהילים

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שְׁמַיִם כְּרִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 **כי המצוה הזאת כו' לא נפלאה**
 “Pois este mandamento ... não está oculto de ti, nem está longe”: “não está oculto” é memalê dentro da alma; “não está longe” é sovev ao seu redor.

דברים ל:י"א Deuteronomy 30:11

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפלאה הוא ממך ולא רחקה הוא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

19 **אשר אנכי מצוך היום**
 Rashi, com base no Sifrei: os mandamentos não devem parecer aos teus olhos como um antigo decreto real que ninguém leva em consideração, mas como um novo, que todos correm para ler.

רש"י על דברים ו:ו' Rashi on Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה. ומהו האהבה? והיו הדברים האלה, שמתוך כך אתה מכיר בהקב"ה ומדבק בדרךכו (ספרי): אשר אנכי מצוך היום. לא יהיו בעיניך כדיוטגמא לשנה שאין אדם סופגה, אלא כהקדשה שהכל רצין לקראתה; דיוטגמא – מצות המלך הבאה במקב (ספרי):

— O que é o «amor» aqui ordenado? O versículo seguinte nos diz: QUE ESTAS PALAVRAS [QUE EU TE ORDENO] ESTEJAM [SOBRE O TEU CORAÇÃO] — pois assim chegarás ao reconhecimento do Santo, bendito seja Ele, e te apegarás aos Seus caminhos (Sifrei Devarim 33:1). אשר — [ESTAS PALAVRAS] QUE EU TE ORDENO HOJE: «hoje»; que não sejam aos teus olhos como uma antiga diotagma à qual ninguém dá atenção, mas como um decreto recém-promulgado que todos acolhem com alegria (Sifrei Devarim 33:2; ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

20 **והיו הדברים האלה . . מצוך היום**
 “E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”: o versículo do Shemá cujo “hoje” os Sábios interpretam como “novo a cada dia”.

דברים ו:ו' Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על־לִבְכָּךְ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

21 **וארז"ל שיהיו בעיניך כחדשים**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פס"ז שם. תנחומא (בובר) יתרו יג, י. הובא ברש"י תבואה כו, טז. רש"י עקב (יא, יג) מספרי (ול"מ שם). וכך גם בואתחנן (ו, ו) בשינוי לשון מכאן. הובא

בלקח טוב (שם). ובמדרש אנדה (שם). ובאמת הוא ברש"י תבא (כו, טז) עה"כ מצוך לעשות, יעו"ש. [כ].

22

שיהיו בעיניך כחדשים

Sobre “Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena”, Rashi escreve: todos os dias devem parecer novos aos teus olhos, como se te tivessem sido ordenados naquele mesmo dia. A nota da Kehot identifica esta como a fonte exata da formulação.

רש"י על דברים כ"ו:ט"ז Rashi on Deuteronomy 26:16

היום הזה ה' אלקיך מצוך. בכל יום יהיו בעיניך החדשים כאלו בו כיום נצטוית עליהם (תנחומא): ושמרת ועשית אותם. בת קול מברכתו — הבאת כבודים היום, תזכה לשנה הבאה (שם):

THIS DAY THE L-RD THY GOD COMMANDETH THEE — This suggests: each day they (G-d's commandments) should be to you as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though you had received the commands that very day for the first time (Midrash Tanchuma, Ki Tavo 1; cf. Rashi on Deuteronomy 11:13). THOU SHALT THEREFORE KEEP AND DO THEM — A heavenly voice (בת pronounces by these words a blessing upon him (the worshipper): “You have ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

23 **היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם**
 Rabi Yehoshua ben Levi sobre “que hoje te ordeno, para cumpri-los”: hoje é para cumpri-los, não amanhã; e hoje não é o momento de receber recompensa.

עבודה זרה ג' א:י"א-י"ב Avodah Zarah 3a:11-12

ומי מצית אמרת הכי? והא אמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום”, היום לעשותם ולא למחר לעשותם, היום לעשותם ולא היום ליטול שכר. אלא, שאין הקדוש ברוך הוא בא בטרונא עם בריותיו. ואמאי קרי לקה “מצוה קלה”? משום דלית בקה חסרון כ"ס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א. ור"נ.

24

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

O mesmo ensinamento de Rabi Yehoshua ben Levi nas palavras citadas aqui: hoje é para cumpri-los, amanhã para receber sua recompensa.

עירובין כ"ב א:ה'-ה' Eruvin 22a:5-6

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “ארה אפיהם”? “ארה אחי” מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 ובר"ה אנו אומרים זה היום תחלת מעשיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתפלת מוסף.

26 אדם נידון בכ"י

Rabi Yosse: a pessoa é julgada todos os dias, como está escrito: "Tu a examinas todas as manhãs" (Job 7:18).

Rosh Hashanah 16a:6-7 ז"ל א"ר: ראש השנה ט"ז

... הכל נידונין בראש השנה, וגזר דין שלהם נחתם כל אחד ואחד בזמנו: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, ביום נידונין על המים. ואדם נידון בראש השנה, וגזר דין שלו נחתם ביום הכפורים. רבי יוסי אומר: אדם נידון בכל יום, שנאמר: "ותפקדנו לבקרים". רבי נתן אומר: אדם נידון בכל שעה, שנאמר: "לרגעים תבחננו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, א.

27 גם ר"ח נקי ראשי חדשים

"E nos vossos começos de mês (rashei chodsheichem) oferecereis um holocausto": o nome que a Torá dá à Lua Nova.

Numbers 28:11 ז"ל א"ר: במדבר כ"ח

ובראשי חדשיכם תקריבו עליה לה' פרים בנייבקר שנים ואיל אחד כבשים בניי שנה שבעה תמימים:

And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the L-RD: two young bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר כח, יא.

28 מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו

"E acontecerá que, de uma Lua Nova à outra e de um Sha-bat ao outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim."

Isaiah 66:23 ז"ל א"ר: ישעיהו ס"ו

והיה מדייחדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמְרֵי ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, כג.

PARÁGRAFO 5

29 במחשבה אחת נברא

Quando surgiu no pensamento de D'us criar Seu mundo, todos os mundos surgiram em um único pensamento, e nesse pensamento todos foram criados.

Zohar II, 20a כ, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כ, א.

30 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

Em Rosh HaShaná, todas as criaturas passam diante de D'us, "e todas são contempladas num único olhar".

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח א"ר

A NOTA DA KEHOT

מוסף דר"ה. וראה ר"ה יח, א.

31 ויצא ככרק חצו

"E Havayá aparecerá sobre eles, e Sua flecha partirá como um relâmpago": leia-se aqui como um único clarão que abrange todo o tempo.

Zechariah 9:14 זכריה ט"ד

והי עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואדני הי בשופר יתקע והלה בסערות תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד.

PARÁGRAFO 6

32 וכן חמשים אלפים יובלות

Neste manuscrito, a frase diz "e igualmente todos os milhares de jubileus", em vez de "e igualmente os cinquenta mil jubileus".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 284: "וכן כל האלפים יובלות". ראה תו"א נא, ד.

33 בכיבור ע"פ יונתי בחגי הסלע

A explicação de "Minha pomba, nas fendas da rocha" está impressa mais adiante em Likkutei Torah, na seção sobre Shir HaShirim; o Alter Rebe remete o leitor a ela para mais sobre o único pensamento que abrange todos os jubileus.

A NOTA DA KEHOT

לקמן בשח"ש.

34 פותח את ידיך

"Abres a Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] vontade (ratzon)": o Alter Rebe interpreta ratzon como a vontade simples e única de D'us, que sustenta cada mundo à sua maneira.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, טז.

35 מבשרי אחזה אלוה

"De minha carne verei D'us": uma pessoa pode aprender sobre o divino a partir de sua própria alma e corpo; aqui,

a partir da relação entre pensamento e fala.

איוב כ"ט:26 Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אהזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

36

חי חי הוא יודוך

“O vivo, o vivo, ele Te agradecerá”: a palavra duplicada mostra que há vários níveis de vida. (A nota da Kehot observa que a última palavra do versículo é escrita sem vav.)

ישעיהו ל"ח:19 Isaiah 38:19

חי חי הוא יודוך כמוני היום אב לְבָנִים יודיע אֶל־אֲמֹתָךְ:

The living, the living, he shall praise Thee, As I do this day; The father to the children shall make known Thy truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו לח, יט. ושם “יודוך” בלא “ו” [כ].

PARÁGRAFO 7

37

אדם נברא בר"ה, והעולם נברא בכ"ה באלול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר ר"פ כט. פסיקתא בחודש השביעי. פדר"א רפ"ח. — והא דתניא בתשרי נב"ה, גמר ברייתו קאמרינן (ר"ן ברה"ט ז, א).

38

והעולם נברא בכ"ה באלול

O Rabi Eliezer ensinou que o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, de modo que o homem foi criado no primeiro dia de Tishrei; o Midrash relaciona isso com “Este dia é o princípio das Tuas obras”.

Vayikra Rabbah 29:1 א"ט:29 ויקרא רבה כ"ט:א

39

בצלמנו כדמותנו

“Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança”: o homem como criatura que inclui toda a criação.

בראשית א:26 Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו כדגת הים וקעור השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

40

ויפח באפיו נשמת חיים

“E soprou em suas narinas a alma de vida”: a alma de

כי קרוב אליך הדבר מאד בפיו וגוי

Adam, que incluía todas as almas.

בראשית ב'2:7 Genesis 2:7

וייצר ה' אלקים את־האדם עפר מן־האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

41

שהיתה נשמתו כוללת כל הנשמות

A nota da Kehot remete a Shemot Rabbah 40:3 para estas palavras.

שמות רבה מ'ג:3 Shemot Rabbah 40:3

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה"ר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשערו, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאהו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, “see, I have called by name Betzalel,” that is what is written: “What was, its name has already been called” (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: ‘The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.’ What is, “it is known that he is a man”? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שער המצות פי תצא. שי הגלגולים הק' ו, ז, יב. שי הפסוקים פי בראשית דרוש ג. ומציינים שם לתנחומא ושמו"ר פ"מ, ג.

42

כוללת כל הנשמות

Sha'ar HaGilgulim ensina que todas as almas estavam inicialmente incluídas em Adam; é um dos lugares mencionados na nota da Kehot.

שער הגלגולים י"ב:ב-ג'2:12 Sha'ar HaGilgulim 12:2-3

כבר נתבאר למעלה, כי כל הנשמות כלם היו בתחלה כלולות באדה"ר, וכשחטא נשרו איבריו, ונתמעטה קומתו. ובארנו פי ענין זה, שהוא שידרו הנשמות אל עמקי הקליפות, ולא נשתיירו בו אלא קצתם, שהוא סוד מאה אמות. במאור"ל על פסוק ותשת עלי כפכה. והנה באדה"ר היו כלולות קצת נשמות חדשות שלא באו לעולם, ואלו נקראות נשמות חדשות אמיתיות. ולמטה מהם היה מדרגה אחרת, והם הנשמות שנשתיירו כלולות בו, ולא נשרו ממנו, ואלו נקראים ג"כ חדשות, אבל לא בערך הראשונות הנז"ל. והנה כאשר אלו הנשמות שממדרגה ב', יבאו בגוף בגלגול, אחר שמת אדה"ר ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

43 לכן בכל ר"ה נעשה צירוף חדש

Ali, o Alter Rebbe explica que a luz de cada ano se recolhe à sua fonte na véspera de Rosh Hashaná, quando o mês está "encoberto", e que depois, por meio do shofar e das orações, é atraída uma nova luz que jamais brilhou antes.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יד ובליקוט פירושם שם.

PARÁGRAFO 8

44 איזה חג שהחודש מתכסה בו

O Talmud deriva que Rosh Hashaná ocorre em Tishrei a partir de "Toquem o shofar na lua nova, na lua encoberta (bakeseh), no dia de nossa festa": em qual festa a lua está encoberta? Rosh Hashaná.

ראש השנה ח' א"ט"ז"ו-17-16:8a Rosh Hashanah

רב נחמן בר יצחק אמר: לדין, דכתיב: "מראשית השנה ועד אחרית שנה", מראשית השנה נידון מה יהא בסופה. ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו", איהו חג

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה ה, א. וש"נ.

45 בד"ה יביאו לבוש מלכות

O discurso "Que tragam vestes reais", em Torah Ohr sobre Meguilat Esther.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צ, ד.

46 ולכן ארז"ל הנביאים והכתובים עתידים להבטל

Ali, o Alter Rebbe explica a declaração dos Sábios de que os Profetas serão anulados no futuro: não literalmente, D'us nos livre, mas serão como uma vela diante de uma tocha, ofuscados pela grande revelação que virá.

A NOTA DA KEHOT

(לעיל תצא מא, רע"ב. וש"נ). [כ].

47 והלא במאמר אחד יכול להבראות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

48 והלא במאמר אחד היה יכול להבראות

"Com dez enunciados, o mundo foi criado. O que isso nos ensina? Não poderia ter sido criado com um único enunciado?" O Alter Rebe identifica o único enunciado com a força vital geral.

משנה אבות ה':א"ה:1 Pirkei Avot

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que des-

troem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

49 ע' זוהר בשלח דס"ג ע"ב ובפ' יתרו דפ"ח ע"א

Ali, ao explicar por que o shofar não é tocado no Shabat, o Alter Rebbe cita as mesmas duas passagens do Zohar (Beshalach 63b, Yisro 88a): os seis dias são abençoados pelo sétimo dia, que é Biná, conforme explica ali o Mikdash Melech.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן דף נז, ב ובמ"מ לשם.

50 בד"ה לבאר ענין יוה"כ

O discurso que explica Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סח, ג.

51 חדשים לבקרים

"Eles se renovam a cada manhã": citado do discurso de Yom Kipur, no qual a pessoa ponderada reflete que a criação se renova a cada dia.

איכה ג':כ"ג Lamentations 3:23

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 A nota da Kehot remete a Zohar, Beshalach 28:408-418 para estas palavras.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:ת"ח-ת"ח"ח Zohar, Beshalach 28:408-418

PARÁGRAFO 10

53 ויקם עדות ביעקב

"Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel": citado do discurso sobre o despertar de baixo e o despertar do alto.

תהילים ע"ח:5 Psalms 78:5

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישׂראל אשר צוה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 חדשים לבקרים רבה אמונתך

"Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade": entendido aqui como a renovação diária da fé.

איכה ג':כ"ג Lamentations 3:23

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, כג.

55

ימים יוצרו

“Os dias foram formados, e nenhum deles” (escrito lo com alef, lido lo com vav, “a Ele”): os dias determinados para a vida de uma pessoa.

Psalms 139:16 ט"ז: תהילים קל"ט

גְּלַמִּי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְרָךְ כָּל־יָמַי יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז.

56

ימי האדם שהם שבעים שנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שם צ, י.

57

שבעים שנה

“Os dias de nossos anos são setenta anos”: o período de vida a que o Alter Rebe se refere.

Psalms 90:10 י"ז: תהילים צ'

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כָּהֶם שְׁבַע־שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֵם עָמַל וְאִנּוּן כִּי־גִזַּז חַיִּשׁ וְנִצְעָפָה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

וקצובים לאדם

A nota da Kehot remete a Job 7:1 para estas palavras.

Job 7:1 א' ז: איוב ז'

הֲלֹא־צָבָא לְאִגּוּשׁ עַל־יָאָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו:

Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה איוב ז, א.

PARÁGRAFO 11

59

ובחרת בחיים לאהבה את ה' וגוי' כי הוא חי

“E escolherás a vida... para amar Havayá, teu D'us, escutar Sua voz e apegar-te a Ele, pois Ele é a tua vida”: a escolha na mente precede o amor no coração.

Deuteronomy 30:19-20 כ"ט-כ"י: דברים ל'

הַעֲדַתִּי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַתְּ בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֶת־הָאֱלֹהִים וְהַקְּלָלָה וְהַבְּרָכָה כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאֶת־הָאָרֶץ יָמֶיךָ לְשִׁבְתְּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before thee life and death, the blessing and the curse; therefore choose life, that thou mayest live, thou and thy seed; to love the L-RD thy G-d, to hearken to His voice,

and to cleave unto Him; for that is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the L-RD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ובחרת בחיים . . כי הוא חי

Estas palavras citam Deuteronomy 30:19; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 30:19 ט"ט: דברים ל'

הַעֲדַתִּי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַתְּ בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֶת־הָאֱלֹהִים וְהַקְּלָלָה וְהַבְּרָכָה כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאֶת־הָאָרֶץ יָמֶיךָ לְשִׁבְתְּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יט-כ.

61

בד"ה שמע ישראל בפי' ואתחנן

Aquele discurso pergunta por que uma pessoa pode recitar o Shemá duas vezes ao dia e ainda assim não chegar a “e amarás”, e começa sua resposta com “Vê, coloquei diante de ti hoje a vida [...] e escolherás a vida, para amar Havayá, teu D'us”, os mesmos versículos usados aqui.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יא, ב.

62

ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

“Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal”: a escolha que primeiro deve ser definida na mente.

Deuteronomy 30:15 ט"ו: דברים ל'

רָאֵה נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו-יט.

63

כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida”: D'us como a verdadeira vida, a razão para amá-Lo.

Psalms 36:10 י"ז: תהילים ל"ו

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

64

בכל לבבך ובכל נפשך . . ובכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força”: os dois primeiros

são amor dentro da medida do intelecto (memalê); “com toda a tua força” está acima dela (sovev).

Deuteronomy 6:5 וְהָיוּ לְךָ דְּבָרִים וְהָיוּ לְךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

PARÁGRAFO 12

65 בדי"ה ועתה יגדל נא

O discurso “E agora, rogo: que a força do meu Senhor seja grande” começa nesta página.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח לה, ד.

66 בתשובה יש ב' בחי' תשובה תתאה ותשובה עילאה

O Zohar sobre Nasso distingue diferentes tipos de teshuvá: aquele que retorna e então serve a D'us com temor e amor merece a “teshuvá inferior”, enquanto um nível mais elevado é alcançado por meio do estudo da Torá com temor e amor, não em busca de recompensa.

Zohar III, 123a זח"ג קכג, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קכג, א.

67 לא נאמר בתורה טעם על מס"ג

A nota remete à anotação do Rebe sobre este discurso de 5709, a respeito do ponto de que a Torá não declara uma razão para o autossacrifício.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בד"ה אני ישנה ה'תש"ט.

68 לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

“Amar Havayá, teu D'us... pois Ele é tua vida”: a Torá apresenta uma razão para o amor, mas nenhuma para o autossacrifício.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"ב:כ

לְאַהֲבָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמּוֹעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדָבָרָהּ בּוֹ כִּי הוּא חַיִּךְ וְאַךְךָ לְמִידָה לְשִׁבְתָּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַתּוֹ לָהֶם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 בדי"ה כי טובים דודיך בפי שמות

Ali, o Alter Rebe explica que “pois Ele é a tua vida” apresenta uma razão para o amor: assim como a pessoa ama a própria vida, deve amar D'us, a vida de toda vida.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נג, א.

70

ובדי"ה חייב אינש לבסומי בפורי

O discurso de Purim explica por que a alegria de Purim excede a das festas: numa festa, a luz adicional proveniente de acima da cadeia dos mundos é atraída para dentro dela por meio de Chochmá e Biná; por isso, ela permanece dentro de uma medida e não se compara à essência de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צט, ב.

71

חייב אינש לבסומי בפורי

O ensinamento de Rava de que a pessoa deve embriagar-se em Purim até não conseguir distinguir entre “amaldiçoado seja Haman” e “bendito seja Mordechai”: as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr citado aqui.

Megillah 7b:7-8 מגילה ז' ב:ז-ח

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפורי עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamā» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

72

בביאור ע"פ ואלה המשפטים

A passagem citada interpreta “E estas são as ordenanças (mishpatim)” como “segundo a lei anterior”, e “que colocará diante deles (lifneiheim)” como um alcance de seu íntimo, a dimensão interior dos atributos emocionais, proveniente do nível de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עו, ג.

73

כי תקנה עבד עברי

“Se adquirires um servo hebreu”: o Alter Rebe associa ivri (hebreu) a ever hanahar, “além do rio”, a raiz das almas.

Exodus 21:2 שמות כ"א:ב

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

74

אע"ג דאיהו לא חזי מזלי חזי

Ravina: quando uma pessoa se assusta embora não veja

nada, “embora não veja, seu mazal vê”.

Megillah 3a:14ד"א: מגילה ג'

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא תזי, מזליה תזי. מאי תקנתיה? לקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: “עיוזא דבי טבחי שמינא מינאי”.

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א. וש"נ.

75

אני ראשון ואני אחרון

“Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há D'us”: leia-se nos parágrafos seguintes como dois atos de criação a partir do nada.

Isaiah 44:6ו"ד: ישעיהו

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, ו.

76

בראשית ברא אלהים

“No princípio Elokim criou”: bara, o termo para a criação de algo a partir do nada.

Genesis 1:1א': בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

במקום שבע"ת עומדים כו'

Rabi Abahu: no lugar onde estão os baalei teshuvá, os perfeitamente justos não podem estar.

Berakhot 34b:22-23ג"כ-כ"ג: ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que sig-

nifica «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

78

דבר ה' וגוי

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus”: criação por meio da fala divina.

Psalms 33:6ו"ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

PARÁGRAFO 14

79

יהי רקיע

“Haja um firmamento no meio das águas”: o exemplo do Alter Rebe de uma enunciação que, por si só, não pode produzir matéria física.

Genesis 1:6ו"א: בראשית

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ו.

80

והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” Na leitura da Chassidut, significa: “Chochmá é encontrada a partir de ayin, o nada”: até mesmo a primeira emanção vem de D'us como algo a partir do nada.

Job 28:12ב"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

81

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הק' ת"ז (פתח אלי').

82

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה

Da oração de Eliyahu, “Pasach Eliyahu”, na introdução ao Tikkunei Zohar: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria

conhecida.”

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג: ב-ג: תקוני זוהר

אנת חכים ולא חכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83 רוח הבהמה מפני שור

A epístola “Ele e Suas forças vitais são um”, citada aqui: a criação é algo a partir do nada, e não meramente uma cadeia de causa e efeito; a linguagem de causa e efeito aplica-se a coisas como o espírito do animal que provém da face do boi.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:4 ד"ד: אגרת הקדש

ואף גם צמזמאים רבים מאד לא יועילו להיות גשם עב כעפר, מהשתלשלות הרוחניות משכלים נבדלים אפילו של המלאכים, אלא להיות “רוח הבהמה” מפני שור, כמו שנתבאר במקום אחר, ועיין שם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 15

84 אני ראשון

“Eu sou o primeiro e sou o último”: “primeiro” é a criação de Chochmá a partir do Ayin, e “último”, a criação dos céus físicos e da terra, ambos algo a partir do nada.

Isaiah 44:6 ר"ד: שיעיהו

כה-אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 והחכמה מאין תמצא

“E Chochmá é encontrada a partir do ayin”: o primeiro elemento da criação vem do nada.

Job 28:12 כ"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 אני אותיות אין

Me'orei Or, um léxico cabalístico organizado por letra; a nota remete à entrada sobre esse jogo de palavras entre ani e ayin.

Numbers 18:3 ג'ג: מדבר

ושמרו משמרתך ומשמרת כל-האהל אה אל-כלי הקדש ואל-המזבח לא יקרבו ולא ימתו גס-הם גס-אתם:

Eles cumprirão o que te foi confiado e o que foi confiado a toda a Tenda; somente não se aproximarão dos objetos sagrados nem do altar, para que não morram, nem eles nem vós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות אי סעי סד. ראה לעיל במדבר יח, ג. וש"נ.

PARÁGRAFO 16

87 ע"פ יביאו לבוש מלכות

Uma explicação adicional de “Que tragam vestes reais”: o estudo da Torá atrai da dimensão interior de memalê, pois a Torá provém de Chochmá, enquanto as mitsvot físicas atraem de sovev, pois fazer o físico provir do espiritual não é uma cadeia de causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צב, ב ואילך.

88 ולכן כדי להמשיך הארה זו. ציל העבודה ג"כ בבחי' סוכב שבנפש

O TzemaCh Tzedek cita esta passagem ali e enumera outros lugares em Torah Ohr e Likkutei Torah sobre “Chochmá é encontrada a partir do ayin”, como criação de algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך ח ע' ביתקע ושם מציין לכמה מקומות לתו"א ולקו"ת בענין והחכמה מאין תמצא בחי' יש מאין ע"ש.

89 כמו רבי אליעזר בן דורדיא

A história de Elazar ben Durdaya, que, após uma vida de pecados, fez teshuvá com todo o seu ser e chorou até que sua alma partiu; uma voz celestial declarou que ele estava pronto para a vida no Mundo Vindouro.

Avodah Zarah 17a:12 ב"א: עבודה זרה

ומעבירה לא? והתנא: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הגיע זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרפי הים, והיתה נוטלת כיס דיגריין בשכרה. נטל כיס דיגריין והלה ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיתה, אמרה: כשם שהפיתה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יז, א.

PARÁGRAFO 17

90 בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

91 בטל רצונך

“Anule sua vontade diante da vontade Dele, para que Ele

anule a vontade dos outros diante da sua vontade.”

Pirkei Avot 2:4 מִשְׁנַת אֲבוֹת בִּי:ד'

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה רצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

עוצם עיניו

“...e fecha os olhos para não ver o mal”: parte da descrição, feita por Isaías, daquele que habitará nas alturas.

Isaiah 33:15 יִשְׁעִיהוּ לִיג:טו

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחר אטם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעָצֵם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרַע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

לא תתורו אחרי לבבכם

“E não vos desviareis após o vosso coração e após os vossos olhos”: do trecho sobre os tsitsit.

Numbers 15:39 במדבר טו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

PARÁGRAFO 18

94

מה לי קטלא כולה

O mesmo raciocínio, “que diferença há entre matá-lo por inteiro e matar metade dele?”, aparece em Chullin.

Chullin 35b חולין ל"ה ב

95

מה לי קטלא כולה כו'

Um raciocínio jurídico do Talmud: “Que diferença há entre matá-lo por inteiro e matar metade dele?” O Alter Rebe

o aplica à vontade: renunciar a ela é uma forma de autossacrifício.

Bava Metzia 95a כבא מציעא צ"ה א

A NOTA DA KEHOT

ב"מ צה, א. חולין (לה, ב). וש"נ. [כ].

96

לב נשבר ונדכה

“Um coração quebrantado e esmagado, D'us, Tu não desprezarás.”

Psalms 51:19 טה"ט תהילים נ"א

זָכַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבַּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

97

אדם ובהמה תושיע

“Homem e animal Tu salvas, Havayá”: entende-se aqui como uma pessoa que se faz semelhante a um animal, sem desejos próprios.

Psalms 36:7 ז'ו:טז תהילים ל"ו

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוּם רַבָּה אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ז.

98

ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra”: não desejo nada além de D'us, nem mesmo aquilo que está “contigo”.

Psalms 73:25 כ"ה:טז תהילים ע"ג

מִי־לִי בִשְׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

99

הוא היודע הוא המדע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסודות פ"ב, ה"י.

100

הוא היודע הוא המדע

O Rambam: D'us não conhece por meio de um conhecimento exterior a Si mesmo; Ele é o Conhecedor, o Conhecido e o próprio Conhecimento, tudo um.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10

הלכות יסודי התורה ב"י

... שאלמלי היה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא ותינו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך

“bendito seja Ele, e Seu grande Nome.”

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב-ג'ג:ב-ג'ג:א

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסף הקבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

120

ביו"ד נברא עוה"ב

Rabi Yehudá bar Ilai: este mundo foi criado com o hei, e o Mundo Vindouro, com o yud, conforme “pois em Yah, Havayá, está a Rocha eterna”.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-ד"ג:ב-ד"ג:א

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש גנוז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

121

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום

“Pois este mandamento que Eu (Anochi) te ordeno hoje”: o Alter Rebe interpreta “Eu” como a própria essência de D'us.

Deuteronomy 30:11 ל"י:א-ל"י:א

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלתה הוא ממך ולא חקקה הוא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

122

ויעש דוד שם

“E David fez um nome”: o Zohar interpreta que David, ao seguir a Torá, “fazia”, por assim dizer, o Nome de D'us no

alto.

II Samuel 8:13 ג"י:ג-ג"י:ג

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֲרָם בגִּיא־מִלְחָ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ויעש דוד שם

Rabi Shimon: David fez o Nome? Pelo contrário: como andava nos caminhos da Torá e cumpria suas mitsvot, era como se fizesse o Nome no alto.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ז:ד-ט"ז:ד

Similarly, R. Simeon commented on the verse, “And David made him a name” (2 Sam. 8, 23). ‘Did, then, David really make it?’ he asked. ‘What it means is that because David walked in the way of the Torah and carried out the precepts of the Torah and exercised his royal power in the fitting manner, he, as it were, “made” a Name on high. No other king was so worthy to accomplish this as David, because he used to rise at midnight and praise the Holy One, blessed be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

ועשיתם עולה

“E oferecerás um holocausto”: a oferta de Rosh HaShaná, chamada “fazer”.

Numbers 29:2 ב"ט:ב-ב"ט:ב

וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לַיהוָה נִיחֹחַ לֶהֱ' פֶּרֶךְ־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּכְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה וְשִׁבְעָה תְּמִימִם:

And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the L-RD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

125

אני ראשון ואני אחרון

“Assim diz Havayá, Rei de Israel e seu Redentor, Havayá das Hostes: Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há D'us”: um dos versículos de Reinado de Rosh HaShanah.

Isaiah 44:6 י"ד:ו-י"ד:ו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְּלִעֵי אֵין אֱלֹהִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ועשיתם עולה

O Zohar pergunta por que, em Rosh HaShanah, a Torá diz “E oferecerás um holocausto” e não “E sacrificarás”, e re-

laciona isso a “prepara-me um prato saboroso” (Genesis 27:4), os pratos que Israel prepara nesse dia.

ספר זוהר, פנחס קכ"ז:תתע"ט-128:885-127:879 Zohar, Pinchas קכ"ח:תתפ"ה

127 ויעש ה' לשרה כו' עשייה איהו לעילא

Sobre “E Havayá fez por Sarah”: o Zohar diz que “fazer” provém de um nível superior ao do “lembrar” no mesmo versículo.

ספר זוהר, וירא כ"ו:שפ"ז-כ"ח:תכ"ז Zohar, Vayera 26:387-28:427 Hence, besides “visiting” Sarah, G-d also “did” something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of “visiting” and “doing”, with the name of “the L-rd” mentioned with each, the whole forming one process.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128 ויעש ה' לשרה

“E Havayá lembrou-se de Sarah, como dissera, e Havayá fez por Sarah, como falara.”

בראשית כ"א:א' Genesis 21:1

וה' פקד את־שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר:

E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito, e D'us fez por Sara conforme havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

129 את הכבש האחד תעשה

“Um cordeiro farás pela manhã”: a oferenda diária, novamente chamada de “fazer”.

במדבר כ"ח:ד' Numbers 28:4

את־הכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקֹר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בַיּוֹם הָעֶרְבִי:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ועמד לא הפצתי

“E nada desejo na terra além de Ti”: o anseio interior somente por D'us, que alcança a Fonte de toda criação.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמַד לֹא־תַפְצֹתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 לאבני הפז

“Farei as tuas janelas de kadmah ... e toda a tua fronteira de pedras preciosas (avnei cheftetz)”: o Alter Rebbe interpreta cheftetz como anseio interior.

ישעיהו נ"ד:כ"ה Isaiah 54:12

וַשְׁמַתִּי כְדֹכַד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאֲבָנֵי־חַפְצִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

132 לפני ה' תטהרו

“Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de Havayá vocês serão purificados.”

ויקרא ט"ז:ל' Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARÁGRAFO 27

133 בכל לבבך בשני יצריך

“Com todo o teu coração”: com ambas as tuas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação.

ברכות נ"ד א'ר' Berachot 54a:6

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרַעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֵמַר: “וְאֶהְיֶה אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וְגו'.” “בְּכָל לְבָבְךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בִּיצֵר טוֹב וּבִיצֵר רָע. “וּבְכָל נַפְשֶׁךָ” — אֶפִּילּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשֶׁךָ. “וּבְכָל מַאֲדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנֶה. דָּבָר אַחֵר: “בְּכָל מַאֲדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לּוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

134 בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força (me'odecha)”: a teshuvá superior é “com toda a tua força”.

דברים ו'ה' Deuteronomy 6:5

וְאֶהְיֶה אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 כי קרוב אליך הדבר מאד

“Pois a questão está muito próxima de ti”: até mesmo a teshuvá superior, acima da mente, está próxima.

דברים ל'י"ד Deuteronomy 30:14

כִּי־קֵרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak